

1 četvrtak, 04.05.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 14.16h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasedanje.
8 Izvolite sestii.
9 G. WHITING: [simultani prijevod] Dobar dan, gospodine /nečujno/.
10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobar dan i Vama.
11 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa da... s obzirom na vreme napolju,
12 voleo bih da mogu da kažem da imamo još jednu pauzu odnosno rupu u rasporedu,
13 međutim, na žalost, svjedoka imamo. To je Ari Kerckanen.
14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Whiting. Molim
15 sada svedoka da dâ svečanu izjavu.
16 SVJEDOK: [simultani prijevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,
17 celu istinu i samo istinu.
18 SVJEDOK: ARI KERKKANEN
19 [Svjedok odgovara putem prevoditelja]
20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Kerckanen. Možete
21 sestii.
22 Izvolite, gospodine Whiting.
23 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala.
24 Ispituje g. Whiting:
25 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]
26 P: Dobar dan, gospodine, molim Vas, recite svoje ime za zapisnik.
27 O: Ja se zovem Ari Kerckanen.
28 P: Gospodine Kerckanen, očigledno je da obojica govorimo engleski.
29
30

1 Radi prevodilaca važno je, kao prvo, da ne govorimo prebrzo, a kao dva, da
2 pravimo pauzu između pitanja i odgovora, tako da kada ja završim svoje pitanje,
3 molim Vas da samo napravite kratku pauzu pre nego što počnete sa svojim
4 odgovorom, a i ja ću nastojati da to isto činim kada Vi završite svoj odgovor.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Uz pomoć sudskog službenika, hteo bih
6 da sada podelim izjavu ovog svedoka. Imamo primerke te izjave na engleskom
7 jeziku, za Sudsko veće, a i B/H/S verzije za branioce i optuženog. I dok se to
8 distribuiralo samo da kažem da u skladu sa nalogom Sudskog veća prošle nedelje od
9 28. aprila 2006. godine, ova izjava je redigovana onako kako je to naložilo
10 Sudsko veće, a aneks i naslov koji je nedostajao u tom aneksu je bio u
11 međuvremenu ubačen i mislim da smo time izvršili nalog Sudskog veća.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pretpostavljam da su članovi Sudskog
13 veća koji su bili tu kada je to učinjeno, da oni to mogu potvrditi.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] To je bio jedan pisani nalog od 28.
15 aprila 2006. godine. Mi smo se potrudili da pažljivo brišemo neke delove te
16 izjave odnosno redigujemo onako kako ste vi to naložili.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

18 G. WHITING: [simultani prijevod]

19 P: Gospodine Kerckanen, pogledajte molim Vas, taj dokument koji se
20 nalazi pred Vama i recite mi najpre da li je to Vaša izjava uz dodatak broj 1
21 što je izveštaj i broj 2 - tabela koja sadrži dokumente.

22 O: Da. Ovo je moja izjava kao svedoka, sa dva dodatka ili aneksa.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Aneks 1 je pregled dokumentarnih dokaza o srpskoj autonomnoj regiji Krajina i
2 ministarstvo unutrašnjih poslova i Aneks 2 što je zapravo jedna tabela o
3 dokazima, dokumentima na koje počiva taj dodatak.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni sudija, primećujem da je Vaš
5 mikrofon uključen. Možda biste mogli da ga isključite.

6 Svedoče, samo da Vam postavim nekoliko pitanja o ovom dokumentu pre nego
7 što ga ponudim za usvajanje u dokazni spis. U drugom pasusu Vaše izjave, a to je
8 na drugoj stranici nakon ove naslovne stranice - kaže se da ste pristupili
9 Međunarodnom krivičnom sudu za bivšu Jugoslaviju 22. novembra 2002. godine kao
10 analitičar krivičnih obaveštajnih podataka. Da li još uvek radite na tom mestu?

11 O: Ne. Ja sam napustio Međunarodni tribunal početkom jula 2005. godine.

12 P: A nakon što ste otišli iz Međunarodnog suda, kuda ste otišli u
13 službi, mislim, na službu?

14 O: Nakon odlaska iz Međunarodnog tribunala, radio sam kao politički
15 savetnik međunarodnim snagama u Bosni i Hercegovini, i to do kraja novembra
16 2005. godine, a od početka ove godine radim kao istraživač na Helsinškom
17 univerzitetu.

18 P: Ova radna grupa u kojoj ste radili za međunarodne snage EUFOR... -
19 dok ste tamo radili sa njima, gde ste bili stacionirani?

20 O: Bio sam stacioniran u bazi *Camp Eagle*. To je baza EUFOR-a, vrlo blizu
21 Tuzli, u severnom delu Bosne.

22 P: Gospodine Kerckanen, pre nego što ste danas došli ovde da svedočite,
23 da li ste imali priliku da još jednom pregledate svoju izjavu i Vaš priloženi

24

25

26

27

28

29

30

1 izveštaj i sve dokumente koji se navode u Vašem izveštaju?

2 O: Da, imao sam prilike da to učinim.

3 P: A, kada ste to činili, da li ste... da li je bilo potrebno da unesete
4 neke ispravke ili izmene u svom izveštaju?

5 O: Da.

6 P: Sada bih hteo samo da pogledamo koje su to izmene. Kao prvo, na 3.
7 stranici Vaše izjave, u paragrafima 10 do 14, Vi opisujete pet različitih misija
8 za dobijanje dokumenata na koje ste išli zajedno sa drugim članovima Tribunala.
9 Da li je nakon toga bila organizovana još jedna takva misija za prikupljanje
10 dokumenata nakon što je završen Vaš izveštaj?

11 O: Da. I bila je još jedna dodatna misija i to početkom juna 2005.
12 godine u Petrinju, i to arhivska zbirka hrvatskih državnih arhiva. I ta
13 kolekcija se nalazi u Petrinji u Hrvatskoj.

14 P: Molim da sada pogledamo fusnotu 231 Vašeg izveštaja, a to je u
15 dodatku 1 Vašoj izjavi. To je na 59. stranici engleske verzije. U toj fusnoti se
16 kaže da će dokazi biti dati kada bude podignuta zabrana objavljivanja. Možete li
17 objasniti šta to znači i zbog čega je ta fraza uključena u ovu fusnotu?

18 O: Da. Dok sam ja pisao ovaj izveštaj, taj deo tog dokumenta je još uvek
19 bio označen kao poverljiv i bio je... dakle, imao je ograničenja u skladu sa
20 pravilom 70, pa prema tome nisam mogao detaljnije govoriti o tom dokumentu u
21 fusnoti. No, koliko sam razumeo, status poverljivosti je uklonjen nakon toga.

22 G. WHITING: [simultani prijevod] Možemo li sada da pogledamo, molim Vas,
23 dokazni predmet 1491 po pravilu 65ter odnosno popis 65ter?

24

25

26

27

28

29

30

1 Molim da pogledamo to na ekranu.
2 /.../
3 P: Gospodine Kerckanen, da li vidite taj dokument i da li je on dovoljno
4 krupan da možete čitati?
5 O: Da.
6 P: Da li je to dokument o kome ste malopre govorili, odnosno koji ste
7 pomenuli u fusnoti 231?
8 /.../
9 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se malo samo spusti niže taj
10 dokument.
11 O: Da, mogu potvrditi da je to taj dokument.
12 P: A da li znate izvor ovog dokumenta? Na koji način je Međunarodni sud
13 došao do ovog dokumenta?
14 O: Znam da je ovaj dokument pribavio jedan od istražitelja Kancelarije
15 tužilaštva.
16 P: A da li znate na koji način je on do njega došao?
17 O: Preko jednog od svojih svedoka.
18 P: Završio sam sa tim dokumentom.
19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pre nego što uklonimo taj dokument,
20 pretpostavljam da Vaše kolege iz Odbrane imaju primerke na B/H/S-u jer vidim da
21 gledaju to?
22 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, način na koji to treba da
23 se radi, pošto svedok govori na engleskom jeziku takođe... - trebalo bi da se na
24 monitorima Odbrane pojavi u stvari verzija na B/H/S-u, a oni će nam reći da li
25 se to tako i dogodilo. Tako bi trebalo da bude.
26 G. WHITING: [simultani prijevod] Da li Vi to potvrđujete, gospodine
27 Milovančević?
28 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, mi imamo verziju na engleskom jeziku.
29
30

1 Mi prepoznamo dokument, ali je na engleskom jeziku. Ali ga gospodin Martić ne
2 može razumeti.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, možda je potrebno da nam
4 pomogne sada neko iz tehničke službe, no trebalo bi da oni mogu da to vide i to
5 ne na ovom ekranu u sudnicu, već svom pojedinačnom ekranu. Tu mogu birati jezik
6 dokumenta i tu treba da kažu B/H/S i onda će taj dokument tako da se pojavi.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, molim sada sudskog službenika
8 samo da provjeri kako to izgleda na monitoru gospodina Martića i da li on ima
9 verziju na B/H/S-u.

10 [Raspravno vijeće i tajnik se savjetuju]

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, samo sam želeo da informišem časni Sud da
12 mi taj dokument imamo i na B/H/S-u, samo je stvar njegovog pronalaženja u e-
13 courtu. Da ne bude zabune. Dakle, mi nemamo nikakav problem s ovim dokumentom.
14 On može da se pronađe i na B/H/S-u u e-courtu.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To razumem, gospodine Milovančeviću,
16 i puno Vam hvala na razumevanju, ali ja hoću da se uverim da gospodin Martić
17 takođe to ima i da je u toku sa svim što se događa - dakle, da ne zaostaje za
18 nama.

19 G. MILOVANČEVIĆ: ... dokument pred sobom na B/H/S-u. To je problem.
20 Jedini je to tehnički problem u ovom trenutku.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Upravo sam obavješten da će
22 sada doći tehničar koji će pomoći gospodinu Martiću da se razreši taj problem.
23 Puno Vam hvala.

24 Gospodine Whiting, možete nastaviti.

25 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni sudijo. Ja neću sad još
26
27
28
29
30

1 neko vreme gledati nikakve nove dokumente tako da će nam to dati dovoljno
2 vremena da se ovaj problem otkloni.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

4 G. WHITING: [simultani prijevod]

5 P: Da se sada vratimo na izveštaj koji je u Aneksu 1 Vaše izjave i molim
6 da to pogledamo na 60. stranici. To je 60. stranica na engleskom, a na B/H/S-u
7 je to na samom kraju odeljka 3.1. Dakle, iza toga dela 3.1. Tu se na vrhu
8 stranice nalazi jedna rečenica koja kaže: "Izveštaj iz MUP-a RSK Službe
9 specijalnih jedinica, MUP-u Srbije u julu 1995. godine". Kaže da su šest
10 pripadnika srpskog MUP-a poginuli u borbama u RSK. Da li je tu neka greška u toj
11 rečenici?

12 O: Jeste, zaista. Radi se o grešci. Kada sam ja ponovo pregledao ove
13 dokumente, shvatio sam da je tu došlo do jedne greške, u ovoj poslednjoj
14 rečenici. U tom delu rečenice bi trebalo da stoji da je šest pripadnika MUP-a
15 Srbije ranjeno u akciji u RSK.

16 P: Pogledajmo sada Aneks 2 koji nosi naslov "Tabela dokumenata Srpske
17 Autonomne Regije Krajine i Republike Srpske Krajine, RSK, Ministarstvo
18 unutrašnjih poslova". Moje prvo pitanje o ovom dodatku indeksu dokumenata, samo
19 da bi bilo jasno, jeste: da li su dokumenti koji se ovde pojavljuju na tabeli u
20 Aneksu 2 svi dokumenti koji se navode u Vašem izveštaju?

21 O: Upravo je tako. Svi dokumenti koje sam pominjao nalaze se u ovom
22 dodatku 2.

23 P: U ovoj tabeli, u koloni sasvim desno, nalazi se jedno polje
24
25
26
27
28
29
30

1 predviđeno za izvor, odnosno poreklo dokaznog predmeta. Recite nam, molim Vas,
2 na koji način ste Vi utvrđivali poreklo ovih raznih dokaznih predmeta.

3 O: Pa, postoji jedan način za to određivanje, a to je takozvani sistem
4 MIIF. To je skraćenica za "mini-informativni indeks i obrazac", "*mini-*
5 *information index form*" - na engleskom, a to znači da svaki dokazni predmet, bez
6 obzira na tip dokaznog predmeta koji uđe u Međunarodni sud, da će on proći kroz
7 ovaj sistem i dobiće specijalan MIIF broj. A tu se pominje i poreklo odakle je
8 taj dokument stečen i ko ga je doneo u Tribunal. Prema tome, ja sam koristio tu
9 bazu podataka MIIF kako bih odredio poreklo ovih dokumenata, a pored toga,
10 naravno, mnogi dokumenti koji se navode u mom izveštaju su pribavljeni i u toku
11 misija, na kojima sam ja bio, za pribavljanje dokumenata. Pa, prema tome, već
12 time sam znao da su to ti dokumenti iz tih konkretnih arhivskih zbirki.

13 P: Samo da biste nama pomogli, hoćete li molim Vas, da nam kažete koji
14 su sve načini, u najopštijim crtama, na koji su dokumenti koji su navedeni u
15 ovom dodatku, na koji su oni, dakle, način pribavljeni od strane Kancelarije
16 tužilaštva u ovom predmetu?

17 O: Pa, ima bar četiri načina na koji je Tužilaštvo pribavljalo
18 dokumente. Prvi je, naravno, kao što je to činjeno i u ovom predmetu, prilikom
19 pisanja ovog izveštaja, pribavljanje dokumenata na takozvanim misijama za
20 pribavljanje dokumenata kada bi tim istražitelja Tužilaštva pošao da poseti
21 određene arhivske zbirke i onda bi odatle odabirali neke dokumente. To je dakle
22 jedan način. Drugi način je bio traženjem, slanjem zahteva za pomoć, odnosno
23 molbe za saradnju. Kada bismo slali, upućivali dopise raznim institucijama

24

25

26

27

28

29

30

1 vladinim i tražili određene dokumente. Treći način je da bi istražitelji
2 Tužilaštva ponekad dobijali dokumente od svedoka, a četvrti način, naravno, su
3 dokumenti iz otvorenih izvora kao što su novinski članci ili slični dokumenti.
4 Dakle, u osnovi bilo je ta četiri načina za pribavljanje dokumenata i oni su
5 korišćeni i prilikom pisanja ovog izveštaja.

6 P: Hteo bih sada da Vas pitam o nekim od izvora koje ovde navodite?
7 Možda nisu nama sasvim poznati. Pogledajte, molim Vas, sada fusnotu 7. to je
8 dokazni predmet 2037 na spisku 65ter. Ovde piše za izvor da je to "Glasnik
9 Krajine".

10 O: Pa ovo je otvoreni izvor što znači da se radi o novinskom članku.

11 P: Hvala Vam. Ako sada pogledamo fusnotu 8, to je dokazni predmet 65ter
12 47. Tu ste kao izvor naveli Amir Ahmić, Kancelarija bosanskog oficira za vezu sa
13 Haškim tribunalom. Hoćete li da objasnite, molim Vas, takav izvor?

14 O: Pa, u osnovi to znači da je ovaj dokument dobijen iz bosanske Vlade.
15 Ova osoba je oficir za vezu između bosanske vlade i Međunarodnog suda i
16 najverovatnije taj dokument je dobijen kroz RFA takozvani, a to je "zahtev za
17 pomoć".

18 P: Da li znate, ti zahtevi za pomoć, da li se oni čine u skladu sa
19 Statutom i Pravilnikom Tribunala?

20 O: Da.

21 P: Sada bih hteo da Vas pitam o izvoru fusnote broj 9, dokazni predmet
22 65ter 55. Tu ste naveli: "Orsat Miljanić, Hrvatski ured za suradnju", a na
23 drugim mestima govori se samo o Hrvatskom uredu za suradnju. Recimo, na sledećoj
24
25
26
27
28
29
30

1 stranici ove tabele može se to videti. Možete li nam to objasniti, molim Vas?

2 O: Da. U osnovi, radi se o istoj situaciji. Ovaj prethodni... Znači, da
3 su ovi dokumenti stečeni odnosno dobijeni od hrvatske Vlade kroz Ured za
4 suradnju sa Haškim tribunalom.

5 P: U fusnoti 10, dokazni predmet 1960, navodi se kao izvor "Hrvatski
6 državni arhiv, Zagreb, Hrvatska". Objasnite to, molim Vas.

7 O: Pa, postojala je znatna, obimna dokumentacija SAO Krajine i RS
8 Krajine u hrvatskom Ministarstvu odbrane i Hrvatskoj agenciji za
9 kontraobaveštajni rad i taj materijal je prebačen, 2004. godine, a deo tog
10 materijala, možda čak i ranije, u posed Hrvatskog državnog arhiva u Zagrebu.

11 P: A da li su neke od misija za pribavljanje dokumenata koje ste opisali
12 u svojoj izjavi bile usmerene na to da pretražujete Hrvatski državni arhiv u
13 Zagrebu?

14 O: Da. Mi smo obavili bar dve duge misije od po dve nedelje koje smo
15 proveli u Hrvatskom državnom arhivu u Zagrebu.

16 P: U fusnoti 11, dokazni predmet 2035, pominju se *Narodne novine*. Kao
17 prvo, pre nego što Vas pitam o čemu se tu radi, zaboravio sam da Vas pitam da li
18 Vi govorite B/H/S?

19 O: Pa, ja imam srednji nivo poznavanja B/H/S-a; nakon mojih studija ovog
20 jezika na univerzitetu na Helsinkiju.

21 P: U redu. Da se sada vratimo na pitanje. Ovde piše *Narodne novine*.
22 Možete li nam reći o čemu se tu radi?

23 O: Pa, to je službeni list. To je službeni list SFRJ.

24
25
26
27
28
29
30

- 1 P: Kako to mislite, službeni list SFRJ?
- 2 O: Oprostite, to je zvanični list u kome se objavljuju svi zakoni koji
3 se donesu.
- 4 P: U fusnoti 18, dokazni predmet 1943, stoji da je izvor *Službeni*
5 *glasnik RS Krajina*. Recite nam, molim Vas, šta je to.
- 6 O: Ovo je zvanični, službeni glasnik RSK.
- 7 P: U tački 45, odnosno fusnoti 45, konkretno 65ter 1999, kao izvor se
8 pominje MUP RH. Na što se tu misli?
- 9 O: Ova stavka odnosi se na Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike
10 Hrvatske.
- 11 P: Ako sada pogledamo fusnotu 66, dokazni predmet po spisku 65ter 1902,
12 navodi se kao izvor Banja Luka CSB. Možete li nam objasniti o čemu se tu radi?
- 13 O: To znači Banja Luka, Centar službi bezbednosti.
- 14 P: Fusnota 106, 65ter 1256. Kaže se da je izvor Goran Granić, predsednik
15 Savjeta za suradnju sa Haškim tribunalom. Možete li nam objasniti o kakvom se tu
16 izvoru radi?
- 17 O: Ovaj izvor takođe znači da je ovaj dokument pribavljen od hrvatske
18 Vlade.
- 19 P: Ako sada pogledamo fusnotu 127, 65ter 716. Tu se kaže za izvor da je
20 to DKPO. Da li bi tu trebalo da stoji DPKO?
- 21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vi sada svedočite. Vi treba da ga
22 pitate šta bi tu trebalo da piše.
- 23 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni sudijo. Oprostite, ja sam
24 mislio da ovo nije sporno. Dakle, gospodine Kerkanen, recite nam šta je tu, šta
25
26
27
28
29
30

1 tu stoji, a kako bi trebalo da stoji i šta to znači.

2 O: Kada sam pregledao ovaj dodatak 2, shvatio sam da je riječ o grešci u
3 ovoj skraćenici. Ovo je izvor iz Ujedinjenih nacija. To je Odjel za održavanje
4 mira.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je onda ova skraćenica tačna?

6 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne, nije tačna.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa, molim Vas, ispravite to.

8 SVJEDOK: [simultani prijevod] Treba da bude skraćenica PKDO.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A to znači? Odjeljenje za čuvanje
10 mira? Šta ste rekli, kako se zove, kako je puni naziv toga?

11 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne sjećam se tačno. Znam da je riječ o
12 odjelu Ujedinjenih nacija za održavanje mira. Ali, časni Sude, nisam siguran
13 kako se tačno zove to odjeljenje. Znam da se odnosi na čuvanje mira i da je to
14 odjeljenje Ujedinjenih nacija.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam lijepo. To će biti
16 dovoljno.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] U redu.

18 P: A sada da pogledamo fusnotu 143. To je dokument po pravilu 65ter
19 2029. Naime, ovde ima nekoliko dokumenata. Nas interesuje poslednji dokument. To
20 je 1352, a izvor je LKK VRS. Možete li nam reći šta to znači?

21 O: To znači 1. krajiški korpus Vojske Republike Srpske u Bosni i
22 Hercegovini. Dakle, Vojske Republike Srpske. U Bosni i Hercegovini. Ne treba to
23 miješati sa Republikom Srbijom.

24 P: Da bi samo bilo savršeno jasno - šta znači skraćenica "VRS"?
25
26
27
28
29
30

1 O: Znači Vojska Republike Srpske. Dakle, vojska bosanskih Srba u Bosni i
2 Hercegovini.

3 P: Ali ti inicijali, ta skraćenica, šta tačno znači? Vi ste to rekli,
4 ali to nije ušlo u zapisnik.

5 O: Ta skraćenica je za "Vojska Republike Srpske".

6 P: U redu. Na drugim mjestima pominje se LKK Banja Luka. Na primer, u
7 fusnoti 195, a to je dokazni predmet po pravilu 65, 707 - šta to znači?

8 O: Riječ je o istom korpusu. To je 1. krajiški korpus u Bosni.

9 P: Ako pogledamo fusnotu 215, to je dokazni predmet po pravilu 65ter,
10 1901, navodi se kao izvor MUP RS CJB Srpsko Sarajevo, Pale. Molim Vas, objasnite
11 nam šta to znači.

12 O: To je Centar javne bezbjednosti Srpskog Sarajeva koji se nalazio na
13 Palama, a pripadao je MUP-u Republike Srpske. Dakle, Ministarstvu unutrašnjih
14 poslova Republike Srpske.

15 P: Ako pogledamo fusnotu 236, dokaznog predmeta po pravilu 65ter 2031,
16 kao izvor se navodi Zlatan Ramić, AID Sarajevo. Kod drugih dokumenata, na
17 primer, fusnota 256 i 257, pominje se AID Sarajevo. Možete li nam objasniti na
18 šta se odnosi ova referenca?

19 O: Ta referenca se odnosi u suštini na bosansku Vladu, njihovu
20 obaveštajnu službu, agenciju tako da su ta dokumenta pribavljena od njih.

21 P: Kod mnogih dokumenata kao izvori se navode istražitelji Tužilaštva.
22 Na primer, fusnoti 258, 259, 260, a to je na pretposlednjoj stranici ovog
23 dokumenta. Možete li nam objasniti šta znači ova referenca?

24 O: Pa to je jedan od načina na koji je Tužilaštvo dolazilo do
25
26
27
28
29
30

1 dokumenata. To znači da je istražitelj Tužilaštva dobijao dokumenta od svojih
2 svjedoka.

3 P: Sada bih Vas zamolio da pogledate stranicu na kojoj su fusnote 136,
4 137 i 138 i 140. I vidite na toj stranici, za te fusnote nema navedenog izvora,
5 samo piše "odloženo objelodanjivanje". A dokumenti su identifikovani na osnovu
6 broja koji su dobili po pravilu 65ter - to je 2039, 2099 i 2100. Da bi bilo
7 jasno časnom Sudu, ova dokumenta su objelodanjena Odbrani.

8 Gospodine Kerkkänen, kada je riječ o ova tri dokumenta, 2039, 2099 i
9 2100, da li znate koji je izvor tih dokumenta?

10 O: Da, znam. Izvor ovih dokumenta je arhivska zbirka iz Petrinje. Dakle,
11 zbirka hrvatske Vlade, ali u vreme kada je pisan ovaj izveštaj, mi nismo imali
12 potvrđenu informaciju o njihovom tačnom porijeklu i zbog toga smo tražili pomoć
13 hrvatske Vlade, tražili ova tri konkretna dokumenta i onda smo odredili njihovo
14 porijeklo. Mi smo u odgovoru na naš zahtjev za pomoć dobili ova dokumenta i
15 znamo da oni dolaze iz arhivske zbirke iz Petrinje, a kasnije, tokom moje misije
16 kada sam se bavio ovom konkretnom kolekcijom, konkretnom zbirkom u junu 2005.
17 godine, ponovo sam provjerio da su ova dokumenta u toj arhivi.

18 P: Ako pogledamo fusnotu 223, to je dokazni predmet po pravilu 65ter 260
19 - izvor koji ste ovdje naveli je Dijana Diklić, Služba za podršku rada suda. A
20 dokument je opisan kao dokument Posmatračke misije Evropske zajednice, odnosno
21 ECMM. Prvo nam recite šta znači ova skraćenica ECMM i onda nam objasnite zašto
22 je naveden ovaj izvor dokumenta.

23 O: ECMM je skraćenica za *European Community Monitoring Mission*. Dakle,
24
25
26
27
28
29
30

1 Posmatračka misija Evropske zajednice. Riječ je o posmatračkoj, civilnoj misiji
2 koja podnosi izveštaje Evropskoj zajednici, a bila je raspoređena u području
3 bivše Jugoslavije već krajem 1991., zatim... ili početkom 1992. godine i sada,
4 od početka 2002. godine ta se misija naziva Posmatračkom misijom Evropske unije,
5 EUM. Očigledno, riječ je o dokumentu koji je došao od Posmatračke misije
6 Evropske zajednice čije je sjedište bilo u Sarajevu, a dobiven je na osnovu
7 našeg zahtjeva za pomoć.

8 P: Pa onda, koji bi ovde trebalo da bude naveden - izvor ovog dokumenta?

9 O: Pa trebalo bi da piše Posmatračka misija Evropske zajednice.

10 P: Gospodine Kerckanen, pored ovih promjena, odnosno ispravki u Vašoj
11 izjavi i dodacima 1 i 2 koje smo unijeli danas, da li je sve ostalo što se
12 nalazi u ovim dokumentima, tačno i istinito koliko je to Vama poznato?

13 O: Da.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, u skladu sa nalogom Suda od
15 prošle sedmice, 28. aprila 2006. godine, nudim na usvajanje ovu izjavu sa dva
16 dodatka.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izjava se uvodi u spis. Molim da joj
18 se dodijeli dokazni predmet. Ona se uvodi zajedno sa dva dodatka.

19 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 459.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li se pod tim brojem dokaznog
21 predmeta uključuju i izjava i dodatci?

22 TAJNIK: [simultani prijevod] Da, tako je.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časní Sude.

3 P: Gospodine Kerkkänen, pored dokumenta koji se nalaze u ovoj tabeli
4 koja je dodatak 2, da li ste Vi pregledali i druga dokumenta tokom Vaše misije
5 za pribavljanje dokumenta i dok ste pisali ovaj izveštaj?

6 O: Da, jesam.

7 P: Da li nam možete naznačiti koji je to obim dokumenata koji ste Vi
8 pregledali? Da li je riječ o desetinama, stotinama, hiljadama dokumenata?

9 O: Možda biste mogli da steknete dojam o obimu materijala koji sam
10 pregledao... Kao što sam rekao, na tih šest misija za pribavljanje dokumenata
11 koje smo izveli mi smo odvojili 20.000 stranica dokumenata. To je približan
12 broj. Znači, riječ je oko 3.000 različitih dokumenata, i to je vrlo mali broj
13 dokumenata u odnosu na cijelu dokumentaciju koju smo mi pregledali tokom ovih
14 misija. Dakle, ono o čemu mi ovde govorimo, ako govorimo o ukupnoj dokumentaciji
15 koja je pripadala SAO Krajini ili dokumentacija RSK u Hrvatskoj, riječ je o
16 stotinama hiljada stranica.

17 P: Da li ste Vi lično pregledali stotine hiljada stranica ili je to
18 radilo više ljudi?

19 O: Naš tim se obično uvijek sastojao od najmanje dva čovjeka koji su
20 pregledali dokumenta, a obično je u stvari tu bilo dva do pet članova, vrlo
21 upućenih analitičara i istražitelja i... ako govorim o proceni za sebe lično, ja
22 sam pregledao između 50.000 i 100.000 stranica dokumenata.

23 P: Na osnovu Vašeg pregleda svih tih dokumenata, da li ste u dokumentima
24 vidjeli bilo što što se nalazi u dodatku 2 Vašeg izvještaja zbog čega biste
25 posumnjali u autentičnost tih dokumenata?

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Sada bih želio da Vam pokažem jednu drugu tabelu. To možemo staviti
3 na raspolaganje Vijeću i stranama uz pomoć poslužitelja.

4 /.../

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo je tabela koju ću
6 koristiti samo iz logističkih razloga kako bih uvodio dokumenta u spis; kako bih
7 u stvari olakšao i kako bismo mogli brže da radimo kada koristimo tu tabelu; ta
8 tabela je očigledno skoro identična dodatku 2, ali ima nekih malih razlika. Ja
9 ću sada objasniti te razlike, ako to dozvolite. To nije relevantno za ovaj
10 iskaz. To je samo jedno sredstvo putem kojeg bi se ova dokumenta mogla uvesti u
11 spis.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nastavite, gospodine Whiting.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Prvo, svi ovi
14 dokumenti su već uvedeni u spis i to je za te dokumente koji su uvedeni to je
15 već naznačeno na tabeli. Drugo, postoje originali u dodatku 2 gdje je u toku
16 prevod i tu nema ERN broja prevoda. Tamo gdje je prevod završen, onda se na ovoj
17 tabeli pojavljuje i ERN broj koji je dat prevodu. Treće, tu je jedan dokument
18 pod stavkom 150, to je dokument po pravilu 65ter 2000 i mi ćemo tražiti da se
19 taj dokument uvede pod pečatom. On je takođe naznačen na ovoj tabeli. Na kraju,
20 tu su još tri stavke koje su izbačene sa dodatka 2, tabele po dodatku 2 - to su
21 stavke 3, 5 i 88. Razlog za to je što su 3 i 5, kao što vidite, u tabeli dodatka

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 2 - obe se odnose na izvještaj vještaka u jednom drugom predmetu i mislimo da ne
2 bi bilo primjereno tražiti uvođenje u spis izvještaja vještaka s drugog predmeta
3 u ovom postupku tako da smo to izbacili. Stavka 88 je izbačena zbog naloga
4 Vijeća od prošle sedmice.

5 I na kraju, jedna manja grupa dokumenata, ima drugačije brojeve po
6 pravilu 65ter - riječ je o istim dokumentima, ali imaju drugačije brojeve. Ja ću
7 to objasniti. Prvo dozvolite da Vam kažem koji su to dokumenti. To je 1996,
8 2006, 1989, 1974, 1981, 1986, 1905, 1910. I to su brojevi koji se pojavljuju u
9 dodatku 2, u toj tabeli koja je sada u spisu, ali u ovoj tabeli oni imaju
10 drugačije brojeve. Ja ću objasniti zašto. Neki dokumenti se pojavljuju dva puta
11 u našem spisku po pravilu 65ter i u sistemu elektronskog suđenja nije moguće
12 otkriti postojanje oba dokumenta jer sistem pretraživanja otkrije jedan dokument
13 i onda izvlači taj dokument, a istovremeno postoji isti taj dokument pod drugim
14 brojem. To se sada pojavljuje na ovoj novoj tabeli.

15 I postoji još jedno pitanje koje bi želio da postavim svjedoku koje on
16 može da objasni.

17 P: Ako biste, gospodine Kerckanen, pogledali stavku pod brojem 25 na
18 ovoj tabeli; pominje se dokazni predmet po pravilu 65ter 1451. Riječ je o
19 intervjuu sa Milanom Martićem koji je napravila televizija BBC, "Smrt
20 Jugoslavije". Ispod toga se pojavljuje nešto novo, a to je traka broj 1
21 Martićevog intervjuja za dokumentarni prilog "Smrt Jugoslavije".

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Možete li nam objasniti zašto je to uključeno?

2 O: Da, kada sam ja pisao ovaj dodatak 1, u to vrijeme postojao je samo
3 transkript tog intervjuja koji nam je bio na raspolaganju. Kasnije, dobili smo
4 cijeli videosnimak tog intervjuja. Tužilaštvo je uspjelo da nabavi taj
5 videosnimak i to je ta traka 1 istog tog intervjuja. U suštini, sadržaj je isti
6 osim činjenice da u ovoj najnovijoj verziji su takođe uključena i pitanja koja
7 su bila isključena iz prve verzije tog intervjuja.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Na koliko traka je zabilježen ovaj
9 intervju?

10 SVJEDOK: [simultani prijevod] Časni Sude, ne znam, ja sam koristio samo
11 transkript.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li postoji mogućnost da postoji i
13 traka 2, naredna traka tog istog intervjuja?

14 SVJEDOK: [simultani prijevod] Časni Sude, da, teoretski.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A praktično? Na osnovu sadržaja trake
16 1, da li ste imali dojam da je tu kompletan intervju ili ste imali utisak da se
17 to nastavlja i poslije ove trake 1?

18 SVJEDOK: [simultani prijevod] To je, časni Sude, kompletan intervju na
19 ovom dijelu trake, na ovom videosnimku. Prema tome, intervju je kompletan.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A da li je bilo mnogo dijelova
21 intervjuja?

22 SVJEDOK: [simultani prijevod] Časni Sude, taj cijeli program BBC-a je
23 vrlo dug i ja se ne sjećam da li je gospodin Martić intervjuisan u ovom programu
24 u nekoliko različitih prilika. Ja sam se samo bavio ovim konkretnim intervjuom.

25 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja Vam mogu pružiti više
26 informacija, ukoliko želite, o toj temi.

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U ime Tužilaštva?

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Mislim da nema nikakvih problema ako ja
3 to objasnim jer da ima problema, to bi bilo očigledno Vijeću. Ono što se desilo,
4 gospodin Kerckanen je rekao da ono što je on napisao je referenca koja se odnosi
5 na transkript intervjua. U transkriptu se nalaze samo odgovori, ne i pitanja.
6 Dakle, to je samo transkript odgovora. Nakon što je napravljen izvještaj
7 gospodina Kerckanen, Međunarodni sud, odnosno Tužilaštvo je tražilo od BBC-a da
8 dostave traku intervjua na kojoj bi bila i pitanja i odgovori. Ono što je
9 stavljeno na raspolaganju Tužilaštvu je prvi dio intervjua. Dakle, prvi dio na
10 videosnimku. I mi smo to transkribovali i to nije kompletan video intervjua. Mi
11 imamo kompletan transkript intervjua na kom se nalaze samo odgovori, a kad je
12 riječ o videosnimku imamo samo dio intervjua na kom su i pitanja i odgovori. I
13 to je ono što se može vidjeti iz ove tabele.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Znači, nemamo taj drugi dio
15 intervjua?

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Mi smo pokušali sve što je bilo u našoj
17 moći da dođemo do tih drugih traka, ali zbog nekih drugih razloga BBC-a i
18 politike BBC-a, nismo do toga došli.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, sigurno postoje i drugi
20 dijelovi tog intervjua.

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Apsolutno, sigurno postoje.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Whiting.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. U ovom trenutku,
24
25
26
27
28
29
30

1 želio bih da ponudim na usvajanje dokumenta koja već nisu uvedena u spisak i
2 koja se nalaze na ovom revidiranom spisku, revidiranoj tabeli i kao što smo to
3 radili ranije, želeo bih da sugerišem da ne idemo kroz dokumenta pojedinačno i
4 dodjeljujemo im brojeve. Ja sam već razgovarao sa sudskim službenikom o tome i
5 mislim da se to može uraditi van suđenja i sudski službenik može da dodijeli
6 brojeve svakom od tih dokumenta.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I sudski službenik ima sva ta
8 dokumenta?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Svi se oni nalaze u e-sistemu.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Odbrana u vezi sa ovim predlogom Tužilaštva
12 ima načelan prigovor i principijelan prigovor. U toku dosadašnjeg postupka i
13 radu sa ovim svedokom, utvrđeno je da on nije svedok očevidac. Takođe je
14 utvrđeno da on nije svedok ekspert. Postavlja se pitanje na osnovu čega i kako
15 će se utvrditi verodostojnost dokumenata koje bi trebalo preko ovoga svedoka da
16 se uvedu. Za nas bi, kao tim Odbrane, bilo važno da dobijemo neku instrukciju
17 Sudskog veća vezano za ovu situaciju koja je slična jednoj situaciji koja je
18 bila u predmetu Limaj gdje je Tužilaštvo takođe pokušalo preko svog zaposlenog,
19 radnika Tužilaštva da uvede neku dokumentaciju, pa je Sudsko veće u vezi sa
20 takvim predlogom našlo da će takav dokument odnosno te materijale smatrati samo
21 produžetkom uvodne reči Tužilaštva.

22 Sudsko veće je već donosilo odluku u vezi sa sadržajem ovog... iskaza
23 ovog svedoka i u vezi sa ovim prigovorom, mi bi molili, ako Sudsko veće može da
24
25
26
27
28
29
30

1 nam dâ i smernice kako da se ponašamo prema ovom svedoku i prema materijalima
2 koji su ovde.

3 /.../

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokumenta koja su uvedena u vezi sa
5 njegovim iskazom ili dokumenta koja se pominju u ovoj tabeli koja tražite da
6 uvedete u spis? Nije mi sasvim jasno o čemu govorite, gospodine Milovančeviću,
7 jer dokumenta koja se odnose na iskaz svedoka već su uvedena u prethodnom
8 kompletu dokumenata, 03646958. Da li sada mislite na nova dokumenta, na novu
9 tabelu? Da li na to mislite?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Pored ovde, u ovom popisu označenih dokumenata koja su
11 već uvedeni u spis, postoji čitav niz novih dokumenata koji do sada nisu uvedeni
12 i koje je Tužilaštvo, sad u ovom predlogu predlaže da se od strane Sudskog veća
13 prihvate preko ovoga svedoka. I naša primedba se odnosila upravo na ta nova
14 dokumenta koja se do sada nisu pojavljivala. I suština primedbe je
15 /nerazgovijetno/ svedok nije očevidac sa lica mesta niti je svedok ekspert.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nisam sasvim siguran da Vas
17 razumijem, gospodine Milovančeviću. Mislio sam da je gospodin Whiting rekao da
18 tamo gdje dokumenti nisu bili uvedeni u spis, to je označeno i Vi ne tražite da
19 se ti dokumenti uvedu?

20 G. WHITING: [simultani prijevod]: Ne, časni Sude. U stvari, mi tražimo
21 da se uvedu sva dokumenta koja već nisu uvedena u spis.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako Vijeće dozvoli, ja mogu sada da
2 odgovorim na prigovor uvaženog kolege...

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Pod jedan, kada je riječ o zastupnicima
5 Odbrane, mislim da je Vijeće dalo jasne upute i u svojim nalazima i u svojim
6 odlukama kada je riječ o prihvatljivosti dokumenata i autentičnosti dokumenata.
7 I mislim da je vrlo jasno na osnovi tih uputa Vijeća da se pitanje autentičnosti
8 tiče samo težine koja se pridaje dokumentu i ne odnosi se na prihvatljivost
9 dokumenta. I mislim da je fer reći da je Vijeće prihvatilo - i mislim da je to
10 odlična praksa - dokumenta koja su ponuđena na usvajanje, a da će se pitanje
11 težine koja će im se pripisati razmatrati kasnije. Znam da je bilo dokumenata
12 koja su ponudili i Odbrana i Tužilaštvo bez svjedoka. Nijedan svjedok nije
13 pozvan, čak ni vještak, da potvrdi autentičnost dokumenta i to nije nikakvo
14 udaljavanje od prethodne prakse. To je potpuno konsistentno sa prethodnom
15 praksom i u suštini, svjedok je da osnovu za usvajanje ovih dokumenata. To nije
16 jednostavno nabacivanje dokumenata. On je dao informaciju o izvoru za svaki ovaj
17 dokument i takođe je dao neke informacije o autentičnosti upoređujući ta
18 dokumenta sa svim 50.000 do 100.000 dokumenata koja je on pregledao.

19 Drugo, kada je riječ o pozivanju na predmet Limaaj, ja slučajno znam o
20 čemu govori zastupnik Odbrane jer sam ja radio na tom predmetu, ispitivao
21 svjedoka na kojeg se on poziva i mogu da kažem da zastupnik Odbrane nije u
22 pravu. Ono što se desilo sa istražiteljem Tužilaštva je da je on bio prvi

23
24
25
26
27
28
29
30

1 svjedok i on je govorio o svim dokumentima koji su uvedeni u spis, a komentare
2 svjedoka je Vijeće smatralo komentarima koji nisu komentari vještaka niti
3 svjedoka o činjenicama već samo jedna vrsta natuknica, uputa i oni su bili
4 korisna indikacija Vijeću. Smatrani su na neki način nastavkom uvodne riječi. I
5 to je upravo ono što se desilo u ovom predmetu, na osnovu pravila 89(F) izjava
6 koje su uvedene tim putem. Sasvim je jasno da su to dokumenti koji su uvedeni
7 samo da bi pomogli Vijeću i da su to dokumenti koji su u spisku koji govore sami
8 za sebe. Na toj osnovi je prihvatanje ovih dokumenata koje smo ponudili je
9 potpuno konsistentno sa praksom koja je do sada bila u ovom predmetu.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda, ali uz jedan mali izuzetak,
11 gospodine Whiting, a Vi ćete me ispraviti ukoliko grešim. Ovde mi se čini da je
12 od Sudskog veća zatraženo da usvoji dokumente po spisku. Sam spisak dokumenata,
13 a ne same dokumente.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Oprostite ako nisam bio do kraja jasan.
15 Ja bih hteo da koristimo ovu tabelu kao neku vrstu pokazatelja. To je samo za
16 pomoć. Dakle, ne da same dokumente uvodimo, već da uvedemo ovu samu tabelu, a to
17 je samo da bi bilo od pomoći Sudskom veću, međutim, mi želimo da i sami ti
18 dokumenti budu uvedeni u spis.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa upravo to je ono što sam ja i
20 rekao. Da, dakle, tužilac koristi ovu tabelu da bi imali jedan spisak dokumenata
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koja želi da se uvedu. Međutim ovde se radi o distinkciji u ovom predmetu i ono
2 što ste naveli za druge predmete.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Tačno je, časni Sude, da mi nismo
4 svaki... mi nećemo svaki dokument izvoditi i ispitati ga u samoj sudnici, ali to
5 i jeste svrha pravila 89(F). Dakle, proces koji se može učiniti u sudnici... -
6 dakle, svaki od ovih dokumenata izvesti i ovde ga predočiti - mi možemo da ga
7 uvedemo po pravilu 89(F) da bi uštedeli vreme, a postigli isti efekat. Sudsko
8 veće će imati te dokumente. Druga strana će moći da takođe ih pregleda i da na
9 njih komentariše.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li Vi zapravo hoćete da kažete da
11 su ti sami dokumenti zapravo dodatak izjavi po pravilu 89(F)?

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Ne. Aneks izjavi po pravilu 89(F) je
13 ova tabela koja navodi dokumente i njihove izvore, a da bi Sudsko veće moglo da
14 proceni vrednost samih dokumenata, potrebno je da je i sami dokumenti budu
15 uneseni u spis i mi to tražimo jer ovaj ovde svedok nije, naravno, ne govori kao
16 stručnjak, a Sudsko veće može da koristi ovo kao neku vrstu pokazatelja ili mape
17 da se moglo da se snalazi, a mislimo da je Sudskom veću... da su mu potrebni i

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sami dokumenti.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, imate li
3 odgovor?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Mi ostajemo pri podnetom prigovoru zbog
5 toga što mi ovde ne vidimo nezavisnu potvrdu izvora. Drugo, ne mogu dokumenti
6 "govoriti sami za sebe". Treće, Sudsko veće do sada nije upoznato sa ovim
7 dokumentima. Ono bi u toku samog suđenja trebalo da bude upoznato sa dokumentima
8 da bi moglo da donese odluku o njihovoj prihvatljivosti i o njihovom značenju.
9 Zbog toga smatramo da na ovaj način, na ovakav način, teško da je moguće uvesti
10 ove dokumente. To je suština našeg prigovora.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali, gospodine Milovančeviću, Sudsko
12 veće neće pripisivati dokaznu snagu ovim dokumentima niti autentičnost sada već
13 kasnije kada bude procenjivalo ukupne dokaze.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, nas muči obaveza Sudskog veća da ocenjuje
15 prihvatljivost dokumenata, dakle, u toku samog suđenja. Bilo koja strana koja
16 nudi dokument trebalo bi da taj dokument predoči Sudskom veću da bi Sudsko veće
17 bilo u prilici da oceni da li je dokument prihvatljiv ili ne. U tom smislu je
18 naš prigovor uložen. U ovoj situaciji, Tužilaštvo, dakle, bez predočavanja
19 dokumenata nudi... ovde ima ogroman broj dokumenata koji su vezani za ovu
20 materiju i zbog toga ulažemo prigovor, a da ih Sudsko veće nije videlo.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Međutim Sudsko veće će imati priliku
2 da te dokumente vidi u kasnijoj nekoj fazi. I da proceni kolika je njihova
3 dokazna snaga. Pretpostavljam da je razlog za postojanje ovakvog postupka upravo
4 to da bi se postigla... odnosno, s obzirom na strategiju završetka rada ovog
5 Tribunala. U protivnom, proveli bismo sate i sate u sudu pregledajući svaki od
6 ovih dokumenata pojedinačno, a očigledno je da će Odbrana uvek imati priliku, a
7 i pravo da kada bude pregledala sve ove dokumente i pročitala ih, da stavi
8 prigovor na bilo koji od tih konkretnih dokumenata, ukoliko to želi. Zar nije to
9 smisao... praktični smisao ovog postupka?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Odbrana će se onda tom mogućnošću, tim
11 pravom koristiti, pa će ovde prisutnom svedoku postavljati pitanja vezana za
12 dokumente koja su u ovom slučaju pominjana.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu.

14 [Suci vijećaju]

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] S obzirom na uputstvo o usvajanju
16 dokumenata u spis, mi usvajamo ove dokumente u spis. Molim da im se dodeli broj
17 kao dokaznim predmetima i to izvan sudnice. Hvala.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni sudijo.

19 P: Gospodine Kerckanen, sada bih hteo da pregledamo jedan mali svežanj
20 dodatnih dokumenata koji se ne navode u Vašem izveštaju, ali koji se odnose na
21 neke stvari o kojima Vi govorite u svom izveštaju. No, pre nego što pređemo na
22 to, a ja ću Vas pitati u vezi sa svakim od tih dokumenata koje... odakle oni
23
24
25
26
27
28
29
30

1 potiču, no pre toga, možete li nam reći da li ste učinili bilo šta kako biste se
2 pripremili za ovaj deo ispitivanja? Drugim rečima, šta ste... kakvu vrstu
3 priprema ste izvršili za ovu vrstu ispitivanja?

4 O: Ja sam imao priliku da vidim te dokumente i da proverim iz naših
5 podataka koji su to dokumenti, koje je njihovo poreklo?

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Iz kojih izvora, šta da proverite?

7 SVJEDOK: [simultani prijevod] Pa, časni Sude, ja sam pregledao naš MIIF
8 sistem, dakle, sve dokumente, originalne dokumente u bazi MIIF.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] A da li je ova tabela sa opisom
10 dokumenata i brojevima kao i izvorom koji se... da li je on pripremljen na isti
11 način kako je to navedeno u ovim dokumentima u bazi MIIF?

12 O: Da.

13 P: Da li ste Vi pregledali tu tabelu i potvrdili tačnost izvora onako
14 kako se navodi u toj tabeli?

15 O: Jesam.

16 P: Uz pomoć sudskog poslužitelja, hteo bih sada da svedoku predočimo, a
17 i podelimo ovu tabelu Sudskom veću i Odbrani odnosno, ostalim učesnicima u
18 suđenju.

19 Gospodine Kerkkänen, da li je ovo tabela o kojoj smo razgovarali?

20 O: Da. To je ta tabela.

21 P: Kad budemo sad pregledali svaki dokument i razgovarali o njemu, da li
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 će Vam biti potrebna ova tabela i da se njome služite, kako biste nam mogli reći
2 izvor svakog od tih dokumenata?

3 O: Da, potrebno mi je da imam pred sobom ovu tabelu.

4 P: Sada bih Vas zamolio da pogledamo dokazni predmet 432 po spisku
5 65ter, no pre toga da se vratimo samo načas na Vaš izveštaj. Na stranicama 34 i
6 47 Vašeg izveštaja, da li Vi govorite o Kapetanu Draganu i dokumentima koji se
7 odnose na njegovu ulogu u SAO Krajini?

8 /.../

9 O: Da.

10 P: Časni Sude, samo trenutak da se konsultujem.

11 [Tužiteljstvo se savjetuje]

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, mi ćemo sada pregledati niz
13 dokumenata; ja sam pripremio i primerke za prevodioc, no čini se da prevodioci
14 to nisu dobili, a hteo bih da oni imaju te dokumente pred sobom. Vidim da je
15 skoro vreme za pauzu, pa bih zamolio da možda odemo na pauzu nešto ranije kako
16 bismo obezbedili da i prevodioci imaju ove primerke, a takođe i da uredimo,
17 odnosno, da obezbedimo da i optuženi ima prevod ovoga.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. Onda ćemo napraviti kratku
19 pauzu i nastaviti sa radom u 16.00h.

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite!

21 ... Početak pauze u 15.28h

22 ... Sjednica nastavljena u 16.02h

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim!

24 Izvolite sjesti!

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting?

26 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

27 Prije nego što nastavim, želim samo da kažem da smo obezbijedili kopije

28

29

30

1 tekstova prevodiocima i takođe, zastupnicima Odbrane, kako bi optuženi mogao da
2 koristi jer, ako sam dobro shvatio, kada imamo svjedoka koji govori engleski,
3 onda na monitoru optuženog ne možemo dobiti tekst na B/H/S-u. On može dobiti
4 samo isti tekst koji ima i svjedok, a to je na engleskom. Kako bismo to
5 riješili, pošto nije problem zastupnika Odbrane samo za optuženog, obezbijedili
6 smo onda kopije dokumenata na B/H/S-u.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Gospodine Kerkkänen, molim Vas,
9 pogledajte dokumenta na ekranu. I to je - za zapisnik - dokument 432 po pravilu
10 65ter. Gospodine Kerkkänen, možete li nam reći koji je datum na ovom dokumentu i
11 o čemu je riječ?

12 /.../

13 SVJEDOK: [simultani prijevod] Molim Vas, podignite malo dokument.

14 To je dokument Ministarstva odbrane Republike Srbije od 20. januara
15 1992. U suštini, to je dokument Narodne skupštine Republike Srbije i odnosi se
16 na dobrovoljce, na Kapetana Dragana i tu piše da Kapetan Dragan vodi obuku
17 jedinica Teritorijalne odbrane SAO Krajine.

18 P: Koji je izvor ovog dokumenta? Kako je Tužilaštvo došlo do ovog
19 dokumenta?

20 O: Prema MIIF zapisniku, ovaj dokument je dobijen od srpske vlade.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
2 uvede u spis.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis. Molim
4 da mu se dâ broj.

5 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokument 460.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. A gospodine
8 Kerkkanen, sada bih želeo da Vas uputim na stranicu 51 Vašeg izvještaja u kojoj
9 Vi kažete da se ustvari čini da Martić i MUP RS Krajine su bili raspoređeni u
10 Bosni i Hercegovini već od 10. juna 1992. godine. I onda Vi govorite o nekim
11 dokumentima koji to pokazuju. Molim Vas da sad pogledamo dokument 2080 po
12 pravilu 65ter.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim samo da se dokument spusti kako
14 bi svjedok mogao da vidi cijeli dokument.

15 Molim Vas, pogledajte sljedeću stranicu tog dokumenta. Gospodine
16 Kerkkanen, molim Vas, recite nam kakav je ovaj dokument, koji je datum na tom
17 dokumentu i o čemu je riječ.

18 O: Molim Vas da se malo spusti dokument.

19 Ovo je dokument MUP-a, Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Srpske
20 Krajine. Tu je SUP i nekoliko sekretarijata za unutrašnje poslove RSK. Zatim, tu
21 su policijske brigade, za policijske brigade RSK i u suštini im nalaže da krenu
22 određenim pravcima kroz Bosnu i Hercegovinu prema Banja Luci. Datum je 10. jun
23 1992.

24 P: Molim Vas da pogledamo posljednju stranicu ovog dokumenta. Od koga je
25 ovaj dokument konkretno?

26 O: Ovaj dokument je od ministra Milana Martića.

27

28

29

30

1 P: Koji je izvor ovog dokumenta?

2 O: Izvor ovog dokumenta je Hrvatska državna arhiva.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
4 uvede u spis.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis. Molim
6 da dobije broj dokaznog predmeta.

7 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet 461.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Gospodine Whiting,
9 izvolite.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala lijepo.

11 P: Molim Vas da sada pogledate stranicu 15 Vašeg izvještaja. U
12 posljednjem paragrafu na toj stranici, u verziji na engleskom, navodite neke od
13 prvih policajaca koji su služili u SUP-u Knin i tu navodite i neka imena. Na
14 primer, pominjete Dragana Karana, zatim Opačića, Draču.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pogledamo sada dokazni predmet
16 2152 po pravilu 65ter.

17 P: Gospodine Kerkkanen, molim Vas, pogledajte taj dokument i kada budete
18 spremni, recite nam kakav je to dokument.

19 O: Molim da se malo podigne dokument.

20 Ovaj dokument je spisak policajaca personala MUP-a koje je RSK
21 odlikovao. Ne znam sad, ne mogu da se sjetim kojom medaljom, ali riječ je o
22 priznanju za njihov rad na Dan bezbjednosti. To je plaketa bezbjednosti RSK,
23 dodijeljena 5. jula. Ovde se ne navodi godina na ovom dokumentu, ali pošto
24 govori o RSK, mora da je između 1992. i 1995. Mnogi od ovih osoba koje su
25 navedene u ovom dokumentu su iste osobe koje sam pomenuo na stranici 15 svog
26 izvještaja.

27 P: Gospodine Kerkkanen, možete li nam reći koji je izvor ovog dokumenta?
28
29
30

1 O: Ovaj dokument je takođe iz Hrvatske državne arhive.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument uvede u spis
3 i da mu se dodijeli broj.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis. Molim
5 da mu se dodijeli broj.

6 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 462, časni Sude.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Izvolite gospodine
8 Whiting.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Ranije smo govorili
10 da u Vašem izvještaju Vi pominjete Kapetana Dragana. Molim Vas da pogledate
11 dokazni predmet koji po pravilu 65ter ima broj 2327.

12 P: Gospodine Kerckanen, možete li nam reći kakav je ovo dokument? Koji
13 je datum na dokumentu i o čemu je riječ? Ako ima datum.

14 O: Ne vidim datum. Možda je malo niže na dokumentu. Da, sada vidim.
15 Datum je 8. novembar 1991. To je pismo Kapetana Dragana upućeno Teritorijalnoj
16 obrani Republike Srbije u Beogradu u kojem se, u suštini, kaže da on ne želi da
17 bude nazvan ili da bude smatran samo jednim od rezervnih kapetana. Njemu se to
18 ne sviđa jer smatra da bi to bila jedna vrsta njegove degradacije i pored toga,
19 on pominje Službu državne bezbjednosti Republike Srbije u ovom dokumentu.

20 P: Koji je izvor ovog dokumenta?

21 O: Ovaj dokument je Tužilaštvo dostavila, odobrila Gajić Klišić /u
22 engleskom transkriptu: "dr. Latgojic Glisic"/ koja je bila načelnik, šef
23
24
25
26
27
28
29
30

1 kabineta gospodina Simovića u srpskom ministarstvu odbrane 1991. godine.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument uvede u spis
3 i da mu se dodijeli broj.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim da
5 dobije broj dokaznog predmeta.

6 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 463.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Whiting, izvolite.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Molim da sada
9 pogledamo stranicu 46 u Vašem izvještaju. Da li Vi govorite ovde o obuci u
10 Golubiću?

11 O: Da. Ja sam pisao o obuci u Golubiću u svom izvještaju

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pogledamo dokazni predmet po
13 pravilu 65ter sa brojem 2349.

14 /.../

15 P: Gospodine Kerckanen, možete li nam reći kakav je ovo dokument?

16 O: Ovaj dokument sadrži imena onih koji su iz cijelog tog područja
17 opštine Knin završili obuku u Golubiću, u Centru za obuku.

18 P: Koji je izvor ovog dokumenta?

19 O: Ovaj dokument je također iz Hrvatske državne arhive.

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument uvede u spis,
21 časni Sude.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis. Molim
23 broj dokaznog predmeta.

24 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 464.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Gospodine Whiting,
26 izvolite.

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala lijepo, časni Sude.

2 P: Molim Vas da pogledamo stranicu 30 Vašeg izvještaja. Na stranici 30 i
3 na stranici 31, da li govorite o Centru za obuku u Šamarici?

4 O: Da, ja govorim o Centru obuke Šamarica. U mom izvještaju, na stranici
5 30 i 31.

6 P: A na stranici 31 negdje na pola stranice, da li govorite o nekim
7 događajima do kojih je došlo u augustu 1991. godine?

8 O: Da.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Možemo li sad pogledati dokument po
10 pravilu 65ter sa brojem 2368? Molim Vas da malo podignete dokument.

11 P: Da li vidite datum na tom dokumentu, gospodine Kerckanen?

12 O: Datum na ovom dokumentu je august 1991.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim Vas da pogledamo sljedeću
14 stranicu. Molim Vas da malo podignemu stranicu i pređemo na narednu stranicu.
15 /.../ I sljedeću stranicu. I sljedeću stranicu molim.

16 P: Gospodine Kerckanen, o čemu je riječ u ovom dokumentu?

17 O: Ovaj dokument je o kadrovima, personalu u Centru obuke Šamarica u
18 augustu 1991. godine. Tu su imena komandanata, zatim pripadnika vođa vojne
19 policije, oficira zadužene za različite poslove različitih odjeljenja; zatim, tu
20 su također i dežurni oficiri. U suštini, ovaj dokument je evidencija personala u
21 Šumarici 1991. godine.

22 P: A koji je izvor ovog dokumenta?

23 O: Ovaj dokument također dolazi od Hrvatske državne arhive.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, da li možemo uvesti ovaj
25
26
27
28
29
30

1 dokument u spis i da li možemo dobiti broj dokaznog predmeta?

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim broj
3 dokaznog predmeta.

4 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 465.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časní Sude.

7 P: Sada bih želio da Vas uputim na stranicu 17 Vašeg izvještaja. Na toj
8 stranici Vi pominjete jedinicu javne bezbjednosti, Stanicu javne bezbjednosti u
9 Petrinju /?Petrinji/ i Glini i njihov status u januaru 1991. godine. Na dnu te
10 stranice.

11 O: Da.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Kako bismo pomogli Pretresnom Vijeću,
13 želim da kažem da se Petrinja i Glina mogu naći u atlasu na stranicama 20 i 21 u
14 kućici C3. I to je dokazni predmet 23. Molim Vas da sada pogledate dokazni
15 predmet po pravilu 65ter 2398.

16 /.../

17 Molim Vas, pogledajte sljedeću stranicu tog dokumenta.

18 P: Gospodine Kerkkanen, možete li nam reći o čemu je riječ u ovom
19 dokumentu i koji je datum?

20 O: Ovaj dokument nosi datum od 23. oktobra 1991. godine. U vojnom
21 zatvoru Petrinja. To je službena zabilješka koja se odnosi na maltretiranje
22 zatvorenika u zatvoru u Glini.

23 P: Ako pogledamo ovaj dokument - nemojte ići tako daleko, molim Vas,
24 vratite malo - da li se u tom dokumentu govori koji su ljudi zatvoreni u zatvoru
25 u Glini?

26 O: Da, u dokumentu se kaže da te osobe koje su zatvorene u zatvoru u
27
28
29
30

1 Glini su ili članovi paravojnih formacija Zbora narodne garde ili hrvatskog MUP-
2 a ili civili.

3 P: Koji je izvor ovog dokumenta?

4 O: Ovaj dokument takođe dolazi iz Hrvatske državne arhive.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
6 uvede u spis.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis. Molim
8 Vas broj dokaznog predmeta.

9 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 466, časni Sude.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Gospodine Whiting,
11 izvolite.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

13 Još uvijek smo na temi Gline. Molim Vas, pogledajte dokazni predmet 2409
14 po pravilu 65ter.

15 P: Koji je datum na ovom dokumentu?

16 O: Datum na ovom dokumentu je 31. mart 1991.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako možemo malo podići dokument...
18 Nastavite.

19 P: Pogledajte, molim Vas, sljedeću stranicu. Možete li nam reći o čemu
20 je riječ u ovom dokumentu?

21 O: Ovaj dokument je u suštini odluka Skupštine opštine Glina da se
22 izdvoji policijska stanica u Glini iz sastava hrvatskog MUP-a i da se pridruži
23 Sekretarijatu za unutrašnje poslove SAO Krajine. Na kraju dokumenta se kaže da
24 se ovom odlukom isključuje bilo kakva nadležnost MUP-a Hrvatske nad Stanicom
25 javne bezbjednosti u Glini. Ovaj dokument je potpisao predsjednik Skupštine,
26 Dušan Jović.

27 P: Koji je izvor ovog dokumenta?

28 O: Ovaj dokument je nabavljen iz Hrvatske državne arhive, iz skladišta u
29
30

1 Petrinji.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument uvede u spis
3 i da mu se dâ broj.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim da mu
5 se dâ broj dokaznog predmeta.

6 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet 467.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Gospodine Whiting,
8 izvolite.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Još uvijek smo na temi Gline.

10 Molim Vas pogledajte dokazni predmet po pravilu 65ter, broj 2422.

11 P: Koji je datum na ovom dokumentu?

12 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Izvinjavam se, gospodine
13 Whiting, ali ja dobijam neku buku iz pozadine.

14 G. WHITING: [simultani prijevod] Možda sam ja lupkao u svoj mikrofoni.
15 Izvinjavam se. Isključivat ću ga kada ne govorim.

16 P: Gospodine Kerckanen, koji je datum na ovom dokumentu?

17 O: Ovaj dokument nosi datum 13. oktobar 1991.

18 P: Ako možemo da pogledamo ovaj dokument, možete li nam reći o kakvom
19 dokumentu je riječ?

20 O: U suštini je ovdje riječ o zahtjevu koji je uputilo Ratno
21 predsjedništvo Glina Sekretarijatu za narodnu odbranu u Beogradu, tražeći
22 različita naoružanja i ostala trebovanja.

23 P: Koji je izvor ovog dokumenta?

24 O: Ovaj dokument je takođe iz Hrvatske državne arhive i to iz arhive u
25 Petrinji.

26

27

28

29

30

1 P: Da li ovi dokumenti iz Državnog arhiva Hrvatske u Petrinji... da li
2 su to dokumenti koje ste Vi odabrali za vreme svoje misije za traženje dokumenta
3 u Petrinji?

4 O: Da, tako je. Ovi su dokumenti bili odabrani prilikom naše poslednje
5 misije u junu 2005. godine u Petrinji.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovom dokumentu
7 dodeli broj, da se primi u spis.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj se dokument prihvata u spis.
9 Molim da mu se dâ broj.

10 Gospodine Whiting, ja sam pomalo zbunjen; možda mi možete pomoći. Ja sam
11 mislio da će dokumenti koji su ovde pomenuti, da su oni prihvaćeni, uvršteni u
12 spis kroz ona dva popisa na tabelama. Koji su sad ovo dokumenti?

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, časni Sude, ovo su dokumenti koji
14 nisu bili obuhvaćeni izveštajem zato što dobrim delom su oni prikupljeni nakon
15 što je izveštaj završen, međutim o njima se govori u izveštaju i oni se, dakle,
16 ne nalaze na onoj tabeli. I samo još da kažem da je preostalo još nekoliko, još
17 mali broj dokumenata.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li su to dokumenti na onoj tabeli
19 koja je kasnije ponuđena nama?

20 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, vidim koju tabelu gledate. Jeste.
21 Oni se nalaze u toj tabeli.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] I dalje govorimo o temi Glina. Molim
2 Vas da sada pogledamo dokazni predmet 2423.
3 /.../
4 P: Recite nam najpre koji datum nosi ovaj dokument.
5 O: Datum na ovom dokumentu je 3. decembar 1991. godine.
6 P: Molim da sada malo podignemo dokument. /.../ Pogledajmo sada i
7 sledeću stranicu. /.../ Gospodine Kerckanen, recite nam, molim Vas, o kakvom se
8 dokumentu radi.
9 O: Ovo je dokument zahtev od strane Skupštine opštine Glina i Ratnog
10 predsedništva upućen MUP-u, Ministarstvu unutrašnjih poslova Srbije, gde se
11 traži pomoć u vozilima i to terenskim vozilima za potrebe organa bezbednosti u
12 Glini.
13 P: A odakle potiče ovaj dokument?
14 O: Izvor za ovaj dokument je takođe bio Državni arhiv Hrvatske i to u
15 Petrinji.
16 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
17 usvoji u spis i da mu se dodeli broj.
18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se usvaja u spis. Molim
19 da mu se dodeli broj.
20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite! To će biti broj
21 469.
22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Whiting, izvolite.
23 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.
24 P: Na 17. stranici Vašeg izveštaja, Vi takođe govorite o Dvoru na Uni i
25 o tome da je on pod kontrolom Ministarstva unutrašnjih poslova SAO Krajine.
26 Kao prvo, da li možete da nam objasnite prvo ovaj naziv: Dvor na Uni -
27 šta to znači?
28
29
30

1 O: Da, na Uni u osnovi znači "na reci Uni". Dakle, radi se o malom
2 gradu, Dvoru koji se nalazi na reci Uni.

3 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, da bih pomogao Sudskom
4 veću, upućujem Vas na atlas, dokazni predmet 23 i to 20. i 21. stranici.
5 Koordinate C3. Dvor na Uni se vidi na tom atlasu i nalazi se na reci Uni.

6 Molim da sada pogledamo dokazni predmet po popisu 65ter, broj 2430.

7 P: Koji je datum na ovom dokumentu?

8 O: Datum na ovom dokumentu je 11. jun 1991. godine.

9 P: Molim da sada podignemo taj dokument.

10 Recite nam, molim Vas, o čemu je reč u ovom dokumentu.

11 O: Ovo je dokument odluka Skupštine opštine Dvora na Uni da se izdvoji
12 policijska stanica odnosno Stanica javne bezbednosti iz MUP-a Republike Hrvatske
13 i da se pripoji MUP-u SAO Krajina.

14 P: Koji je izvor ovog dokumenta?

15 O: Ovaj dokument je takođe pribavljen iz Državnog arhiva Hrvatske i to
16 iz zbirke u Petrinji.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
18 usvoji u spis i da mu se dodeli broj.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis. Molim da
20 mu se dodeli broj.

21 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti broj 470.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Whiting, možete
23 dalje.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Još uvek smo na temi Dvora.

25 P: Pogledajte, molim Vas, sada dokazni predmet 2437.

26

27

28

29

30

1 Koji je datum na ovom dokumentu?

2 O: Datum ovog dokumenta je 31. maj 1991. godine.

3 P: Molim da sada malo podignemo taj dokument.

4 Možete li nam reći o čemu se govori u ovom dokumentu?

5 O: Ovaj dokument u osnovi predstavlja zaključak Skupštine opštine Dvor i

6 to njenog Izvršnog veća da se upute dobrovoljci iz opštine Dvor u Knin kako bi

7 tamo prošli obuku za jedinice specijalne namene za potrebe opštine Dvor.

8 P: A odakle potiče ovaj dokument?

9 O: Ovaj dokument je takođe pribavljen iz Hrvatskog državnog arhiva i to

10 iz zbirke u Petrinji.

11 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument usvoji u

12 spis.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim sekretara da to učini. Ovo se

14 usvaja.

15 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 471.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala Vam.

17 Molim sada, još uvek smo na temi Dvora, da pogledate dokazni predmet

18 2445.

19 P: Koji je datum na ovom dokumentu?

20 O: Datum na ovom dokumentu je 24. jun, 1991. godine.

21 P: A kakav je to dokument?

22 O: To je rešenje o imenovanju određenog Dragana Vraneševića kao v.d.

23 komandira Sekretarijata za unutrašnje poslove, Dvor na Uni.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A koji je izvor ovog dokument?

2 O: Ovo je takođe dokument iz Hrvatskog državnog arhiva i to iz zbirke u
3 Petrinji.

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovom dokumentu dodeli broj.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis. Molim da
6 mu se dodeli broj.

7 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet 472.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Whiting, izvolite.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala. Molim da sada pogledate - još
10 uvek smo na temi Dvor na Uni - dokazni predmet 2447. /.../

11 P: Koji je datum na ovom dokumentu?

12 O: Datum ovog dokumenta je 26. jun 1991. godine.

13 P: Recite nam, molim Vas, o čemu se radi u ovom dokumentu.

14 O: Ovaj dokument je proglašenje vanrednog stanja od strane Izvršnog veća
15 Skupštine opštine Dvor na Uni, na teritoriji opštine.

16 P: Molim da sada pogledamo u dnu dokumenta i da vidimo kome je ovo
17 upućeno.

18 O: Ovaj dokument upućen je štabu Teritorijalne obrane Dvor, zatim
19 Sekretarijatu narodne odbrane Dvor, zatim određenoj vojnoj pošti Čerkezovac - to
20 znači da je to neka vojna pošta JNA i najzad, SUP-u Dvora.

21 P: A odakle potiče ovaj dokument?

22 O: Ovaj dokument je takođe iz Hrvatskog državnog arhiva i to iz zbirke u
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Petrinji.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim, časni Sude, da se ovaj dokument
3 usvoji u spis i da mu se dodeli broj.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis. Molim da
5 mu se dodeli broj.

6 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 473.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni sudija.

9 Svedoče, mi smo ranije govorili o Petrinji. Molim Vas da sada pogledate
10 dokazni predmet 2452.

11 P: Kakav je naslov ovog dokumenta, molim Vas?

12 O: Ovaj dokument nosi sledeći naslov: "Osnovni koncept rada i aktivnosti
13 Inicijativnog odbora opštine Petrinja za osnivanje Srpske Demokratske Stranke
14 srpskih zemalja".

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to "incijativni" ili
16 "inicijativni" odbor?

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja mislim da se radim o štamparskoj
18 grešku u engleskom jeziku i da bi trebalo da stoji "*steering committee*", a ne
19 "*stirring committee*".

20 Da pogledamo sada nešto niže ovu stranicu.

21 P: Koji je datum ovog dokumenta?

22 O: Ovaj dokument nosi datum februar 1994. godine.

23 P: Molim da sada pogledamo sledeću stranicu. /.../ Dakle, pogledajmo
24 sada sledeću stranicu. /.../

25 P: Možete li nam reći o kakvom se dokumentu radi, gospodine Kerckanen?

26 O: Ovaj dokument u osnovi govori o osnivanju inicijativnog odbora za ovu
27 konkretnu Srpsku Demokratsku Stranku odnosno planova za tu stranku u Petrinji.

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pogledamo sledeću stranicu.
2 P: O čemu se radi na ovoj stranici?
3 O: Ova stranica nosi naslov: "Istorijat srpskih demokratskih stranaka i
4 današnje stanje".
5 P: Pogledajmo sada dno te stranice. Možete li nam, molim Vas, pročitati
6 taj poslednji pasus. To je na 4. stranici, kako verzije na engleskom tako
7 verzije na B/H/S-u. Dakle, molim Vas, taj poslednji pasus nam pročitajte.
8 O: Poslednji paragraf na ovoj stranici kaže sledeće: "Ratno stanje
9 proglašeno je 17. avgusta 1990. godine u Kninu i od tog perioda započinje i
10 organizirana..."
11 P: Oprostite, gospodine Kerckanen, molim Vas da samo malo sporije čitate
12 jer zapisničar ima teškoća da drži korak sa Vama.
13 O: I zatim, u pasusu se dalje kaže: "Prve oružane snage Krajine formirao
14 je današnji predsednik Republike Srpske Krajine, gospodin Milan Martić. Rat
15 traje i danas, a cilj je isti: oslobođenje i razgraničenje sa Hrvatskom te
16 stvaranje jedinstvene države Velike Srbije." Tačka.
17 P: A odakle potiče ovaj dokument?
18 O: Ovaj dokument je takođe pribavljen iz Državnog arhiva Hrvatske i to
19 zbirke u Petrinji.
20 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
21 usvoji u spis i da mu se dodeli broj.
22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, izvolite?
23 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ulažemo prigovor na ovakav predlog.
24
25
26
27
28
29
30

1 Iz ovog dokumenta se apsolutno ne može vidjeti ni ko ga je sačinio ni
2 kad ga je sačinio ni gde ga je sačinio. Nema delovodnog broja protokola, nema
3 pečata, nema potpisa, nema ničega. Ovakav dokument može sačiniti bilo ko. Jedino
4 što je prisutni svedok uradio, to je da je pročitao ovakav tekst. Nema... - još
5 jedna stvar časnih suda: nema zapisnika sa tog zapisnika, bilo da je vođen ručno,
6 bilo da je kucan mašinom, nema ko je vodio zapisnik, nema ko je... gde je
7 sastanak održan. Apsolutno je potpuno proizvoljan tekst.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Whiting.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Pa, ako mi dopustite, najpre, netačno
10 je ustvrditi da ne postoji nikakva referenca na neki datum jer to postoji. A
11 drugo, mislim da je Sudsko veće bilo mišljenja, a svakako to se nalazilo u
12 odlukama da nije potrebno da bi se neki dokument usvojio u spis da ima pečat ili
13 potpis. A treće, ovaj dokument nije potekao ni od kuda. Svedok je upravo rekao
14 odakle on potiče, on je iz arhiva i on je već ranije objasnio da je ovo dokument
15 koji je on sam izabrao u arhivu i kako se dogodilo da taj dokument bude u
16 arhivu. Prema tome, mislim da što se tiče prigovora koji je iznio branilac,
17 možemo da sačekamo, međutim to ne bi trebalo da spreči da se ovaj dokument
18 usvoji u spis.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Vi ste
20 takođe pomenuli i to da ne postoji zapisnik koji ide uz ovaj dokument, no čini

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 se da nije u pitanju neki sastanak na kome je ovaj dokument podnesen, već da se
2 radi prosto o radnom papiru i to o papiru, osnovi koncept rada i aktivnosti
3 inicijativnog odbora za osnivanje Srpske demokratske stranke srpskih zemalja.
4 Prema tome, nisam siguran zbog čega ste rekli da bi trebalo da postoji zapisnik
5 uz ovaj dokument.

6 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, da bi bio do kraja jasan, iza naslovne
7 strane na kojoj piše "Inicijativni odbor" za osnivanje ove stranke i na kojoj
8 stoji "Opština Petrinja, februar 1994. godine", ide sadržaj koji predlaže
9 formiranje inicijativnog odbora pa ko treba da bude u njemu. I onda dalje, po
10 tačkama 2 ,3 i 4. Nakon toga ide otkucan tekst uvodne reči. Dakle, neko se
11 obraća građanima u prvom licu jednine: "Poštovani, cenjeni građani, braćo i
12 sestre, Srbi" i tako dalje. Pa onda ide ovaj dalje tekst koji je ovde predočavan
13 od strane poštovanog kolege tužioca. Apsolutno se ne može videti ko je autor
14 ovog teksta. U ovom tekstu se predlaže da neki ljudi budu u inicijativnom
15 odboru, ali to je predlog. Tu su mogli staviti i moje ime. Da ja budem u tom
16 inicijativnom odboru. Prvi put u životu vidim sad ovakav dokument. Ovakav
17 dokument može biti apsolutna manipulacija. Mi nijednu činjenicu na osnovu koje
18 bi mogli da utvrdimo da je ovo zaista realna politička inicijativa podneta od
19 bilo koga - nemamo. To je problem sa kojim se mi suočavamo kao tim Odbrane.

20 Još jedna stvar koja je možda interesantna: dokument je pisan latinicom.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 U to vreme SAO Krajina je kao svoj jezik koristila ćirilčno pismo.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ne razumem
3 zbog čega kažete da je ovo predlog. Zbog čega to kažete?

4 G. MILOVANČEVIĆ: Kad čitam tekst koji ovde postoji, naziv dokumenta je
5 "Osnovni koncept rada i aktivnosti Inicijativnog odbora", "Sadržaj". Kaže, na
6 drugoj strani, na sledećoj strani: "Formiranje Inicijativnog odbora u
7 sastavu..." I onda dalje materijal. Dakle, to je nešto što bi tek trebalo da se
8 desi, ukoliko je ovo stvarno neka inicijativa. Pri tome je ovo dokument koji
9 potiče iz Hrvatskog državnog arhiva. Ono što je...

10 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite. Gospodine
11 Milovančeviću, ja bih Vama htela jedno pitanje da postavim. Šta treba... Kakav
12 zaključak treba izvući iz činjenice da je taj dokument štampan ćirilicom
13 /prijevod engleskog transkripta: "...latinicom ..."/ s obzirom da je... pošto
14 ste rekli da je Krajina u to vreme koristila ćirilicu kao uobičajeno pismo.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Ne može se isključiti, časni Sude, ni jedna mogućnost.
16 Ali su u to vreme svi koji su se bavili politikom ili javnim radom na teritoriji
17 SAO Krajine, po pravilu koristili mašinu sa ćirilčnim pismom. A ovo je mašina
18 sa latiničnim pismom koja je postojala na hrvatskoj strani, na strani zvaničnih
19 organa Hrvatske. Ali to naravno ne znači ništa. Ja samo hoću da kažem da ovde
20 ima mnogo elemenata koji izazivaju sumnju, a nema ni jedne činjenice na osnovu
21 koje bi mi mogli da bar mi kao tim Odbrane, mogli da izvedemo zaključak: ovo je
22 zaista neka realna politička inicijativa. Ovo se zaista dogodilo. Tu mi imamo
23 problem.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodin Whiting je ustao. Izvolite.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, nastojaću da odgovorim na
3 primedbe koje je stavio branilac, no mislim da se sve te primedbe zapravo odnose
4 ne na prihvatljivost ovog dokumenta već više na njegovu dokaznu snagu. No, iz
5 ovog dokumenta znamo da je član, da je autor konkretno ovog dokumenta član
6 Srpske Demokratske Stranke srpskih zemalja, a mislim da se autentičnost
7 dokumenta može proceniti s obzirom na kontekst i sadržaj dokumenta na šta se on
8 odnosi, a mislim da se on odnosi na neke druge stvari koje su takođe pokrenute u
9 ovom predmetu. I na kraju, činjenica da je ovaj dokument štampan latinicom, a ne
10 ćirilicom - mi smo ranije danas usvojili u spis koji je sâm Milan Martić
11 sastavio i to je dokument sa popisa 65ter 2080. Ja ne znam tačno koji je sada
12 bio broj kao dokazni predmet ovog dokumenta, no taj dokument je takođe
13 latiničnim pismom štampan, a ne ćiriličnim, a i kad pogledam sad ovu zbirku,
14 svežanj dokumenata koje imam, skoro svi ovi dokumenti su kucani latinicom. Možda
15 postoji i jedan dokument koji je štampan ćirilicom, no ja ga još nisam pronašao,
16 prema tome, mislim da je taj prigovor potpuno neosnovan. No, u svakom slučaju,
17 ovo je nešto na šta branilac može ukazati u onom trenutku kada Sudsko veće bude
18 razmatralo ovaj dokument.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, da li je
20 dakle Vaš stav to da su dokumenti latiničnim, a ne ćiriličnim pismom, a i druge

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 stvari koje ste pokrenuli, da su oni takvi da ste Vi to pokrenuli zato da se
2 uzmu u obzir kada se bude procenjivala dokazna snaga ovog dokumenta?

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, uopšte se ne radi o dokaznoj snazi nego o
4 potrebi da se proverí autentičnost dokumenta. Ako je ovo koncept rada nekog
5 inicijativnog odbora, ja bih razumeo da mi imamo potpis članova inicijativnog
6 odbora ili potpis lica koje je ovaj dokument sačinilo. Ili makar oznaku njegovog
7 imena na kraju. Ničega od toga nema. Ali apsolutno nijedne stvari. Ovo može
8 sačiniti bilo ko. Ovo, časni Sude, nama liči na pamflet. Oprostite na izrazu,
9 ali to je jedno političko značenje za ovakvu vrstu materijala. A sada, da bismo
10 ocenili da li je to zaista realan dokument, mi moramo imati bilo koju osnovu za
11 koju ćemo se uhvatiti. Ovde toga nema.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, Vi ste i
13 sami rekli, kada ste pokrenuli poslednji argument, da to nema nikakve veze sa
14 dokaznom vrijednošću dokumenta, već da su u pitanju elementi koji služe da se
15 pokaže autentičnost dokumenta i ako sam ja shvatio upute Pretresnog veća,
16 Pretresno veće će usvojiti svaki dokument koji ima dokaznu vrednost, a to je
17 upravo ono čime se sada ne bavimo. Mi se bavimo autentičnošću i u tom slučaju u
18 pitanju je težina koju treba pripisati ovom dokumentu. Da li sam Vas ispravno
19 shvatio?

20 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude. Upravo je u pitanju autentičnost
21 dokumenta.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu. U tom slučaju, na osnovu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 uputa Vijeća dokument se uvodi u spis i dobiće broj dokaznog predmeta, a
2 autentičnost dokumenta će se provjeriti kada se bude razmatralo koju težinu
3 pridati ovom dokumentu.

4 Hvala Vam, gospodine Whiting.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Mislim da nam je
6 potreban broj ovog dokaznog predmeta.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim broj dokaznog predmeta.

8 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 474.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

10 P: Gospodine Kerckanen, želim da skrenem Vašu pažnju na dio 2 trećeg
11 dijela Vašeg izvještaja. U engleskoj verziji to počinje na stranici 49. Da li se
12 tu govori o odnosu snaga u RSK i srpskih snaga u Bosni i Hercegovini?

13 O: Da.

14 P: Ako pogledamo stranicu 55 u verziji na engleskom, to je poslednji
15 paragraf u ovom dijelu, da li se kaže da je Martić održavao kontakte i sa
16 policijom i sa vojskom Republike Srpske, dakle VRS?

17 O: Da. To sam napisao ovde u ovom paragrafu.

18 P: Molim Vas, pogledajte dokazni predmet 1448 po pravilu 65ter. Koji je
19 datum na ovom dokumentu?

20 O: Datum je 5. septembar, 1994.

21 P: Molim Vas da podignemo malo dokument. A sada se vratite. Da, to je u
22 redu. Molim Vas, recite nam o čemu je reč u ovom dokumentu.

23 O: Ovaj dokument je zahtjev Glavnog štaba vojske bosanskih Srba odnosno
24
25
26
27
28
29
30

1 Ratka Mladića, upućen predsjedniku Srpske Republike Krajine, gospodinu Milanu
2 Martiću, a zahtjev je da se pozajmi 15 raketa Orkan za potrebe Vojske Republike
3 Srpske.

4 P: Koji je izvor ovog dokumenta?

5 O: Tužilaštvo je nabavilo ovaj dokument od hrvatske vlade.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da se ovaj dokument uvede u spis
7 i dobije broj.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se uvodi u spis. Molim broj
9 dokaznog predmeta.

10 TAJNIK: [simultani prijevod] Broj dokaznog predmeta će biti 475.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Kerckanen, molim Vas,
12 pogledajte stranicu 8 Vašeg izvještaja. Da li tu govorite o početku oružanog
13 sukoba u SAO Krajini u avgustu 1990. godine?

14 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da.

15 G. WHITING: [simultani prijevod]

16 P: A na stranicama 9 i 10, da li Vi govorite o pomoći koji je SAO
17 Krajina primila od Srbije?

18 O: Da.

19 P: Molim Vas da pogledamo dokazni predmet po pravilu 65ter 1494. /.../
20 Gospodine Kerckanen, da li znate kakav je to dokument?

21 O: Ovo je prevod knjige Borisava Jovića "Posljednji dani SFRJ".

22 P: Ko je Borisav Jović i da li znate ko je on bio u to vrijeme 1990.,
23 1991.?

24 O: Gospodin Jović je bio predsjednik Predsjedništva SFRJ u to vrijeme.

25 P: Da li je ta knjiga objavljena? Da li je ona javni dokument?
26
27
28
29
30

1 O: Da, ta knjiga je objavljena i ona je javni dokument.

2 P: Molim Vas da pogledamo stranicu 159 verzije na engleskom, odnosno
3 stranicu 177 verzije na B/H/S-u, a ako je to od koristi, mogu da dostavim i ERN
4 brojeve stranica. I da pogledamo dno stranice. To je stranica 159 verzije na
5 engleskom, u B/H/S-u je 177.

6 Koji je datum na dnu stranice, gospodine Kerckanen?

7 O: Na dnu stranice datum je 17. august 1990.

8 P: Molim Vas da sada u verziji na engleskom pređemo na stranicu 160, a u
9 verziji na B/H/S-u još uvijek smo na stranici 177.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, ja nisam vidio
11 datum 17. august 1990. na stranici 159. Da li sam ja nešto propustio?

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Samo trenutak. Molim da se vratimo na
13 prethodnu stranicu. /.../ Mislim da smo sada na stranici 160, molim da se
14 vratimo na stranicu 159. Idemo na dno stranice.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja sam očigledno na pogrešnoj
16 stranici.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako pogledate monitor na sudskom
18 ekranu, bićete na pravoj strani.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, vidim sada na monitoru. U redu.
20 Hvala lijepa.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Uzgred, da li je ta knjiga u obliku
2 javnog dnevnika, objavljenog dnevnika?

3 O: Da, u suštini, ta knjiga je dnevnik.

4 P: U redu. Molim Vas da pređemo na sljedeću stranicu verzije na
5 engleskom; to je stranica 160. /.../

6 Možete li nam reći o čemu je riječ u ovoj zabilješci za 17. august
7 1990.?

8 O: Ovog konkretnog datuma gospodin Jović piše da je došlo do dizanja
9 Srba u Hrvatskoj.

10 P: Molim Vas da sada pogledamo stranicu 283 u verziji na engleskom,
11 odnosno stranicu 316 u verziji na B/H/S-u. Molim da pogledamo šta je zabilježeno
12 za 5. april 1991. To je ono što nas interesuje.

13 Gospodine Kerckanen, molim Vas, pročitajte šta tu piše i recite nam o
14 čemu je riječ.

15 Mislím da moramo još malo spustiti. /.../

16 Možete li nam reći o čemu je ovdje riječ, u zabilješci za 5. april
17 1991.?

18 O: U suštini, ovo je rezime sastanka koji su imali gospodin Milošević i
19 gospodin Jović i general Adžić u vezi sa policijom u Hrvatskoj. Usred ovog
20 paragrafa se kaže da će preduzeti sljedeći pravac akcije - to jest, da su
21 spremni da koriste vojna sredstva u ovoj situaciji, u slučaju da Hrvati napadnu.

22 P: Da li vidite rečenicu kojom se počinje da je jasno da je riječ o
23 prihvatanju pozicije da vojska...?

24 O: Da, vidim.

25 P: Možete li nam pročitati tu rečenicu?

26

27

28

29

30

1 O: u rečenici se kaže sljedeće: "Jasno je da prihvatanje ovog položaja
2 vojska ne može koristiti oružje /sic/ - to bi bilo katastrofalno za srpski narod
3 u Hrvatskoj koji se nije naoružao već umjesto toga računa na zaštitu JNA dok je
4 Hrvatska naoružala svoje proustaške snage."

5 P: Molim da sada pogledamo stranicu 358 u verziji na engleskom i
6 stranicu 401 u verziji na B/H/S-u, a to je zapis za 25. oktobar 1991.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Ako samo mogu da završim sa tim, to će
8 potrajati minut.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete, gospodine Whiting.

10 G. WHITING: [simultani prijevod]

11 P: Gospodine Kerkkänen, možete li nam reći o čemu je ovdje riječ?

12 O: Na početku ove zabilješke, jasno je da je došlo do spora između
13 političkog i vojnog rukovodstva u vezi sa politikom koju su imali, a nešto dalje
14 Slobodan - mora da se misli na gospodina Miloševića - odgovara u vezi sa
15 akcijama koje su poduzeli, koje su pomogle njima, misli se na Srbe u Hrvatskoj
16 očigledno...

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislite da "Slobodan" se odnosi na
18 gospodina Miloševića?

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, to je tačno.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li postoji Slobodan s nekim drugim
21 prezimenom? Možete li nam dati to drugo prezime?

22 G. WHITING: [simultani prijevod] U ovom kontekstu ne mogu da mislim ni
23 na koga drugog osim na Slobodana Miloševića.

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, on misli na sebe.

25

26

27

28

29

30

1 Slobodan misli na gospodina Miloševića. Aaa... Jović, da, da, izvinjavam
2 se.

3 SVJEDOK: [simultani prijevod] Nastavljam. Jović u suštini kaže... ono
4 što se desilo na tom sastanku i šta je Slobodan Milošević odgovorio, da će
5 pomoći Srbima u Hrvatskoj i da će nastaviti to da rade sve do kraja.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj dokument
7 uvede u spis i da dobije broj dokaznog predmeta.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj dokument se uvodi u spis. Molim
9 da dobije broj dokaznog predmeta.

10 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 476.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo. Da li je ovo zgodan
12 trenutak za pauzu, gospodine Whiting?

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Jeste. Ja se izvinjavam što smo malo
14 premašili vrijeme.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nije problem. Napraviti ćemo pauzu do
16 15 do 18h.

17 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim!

18 ... Početak pauze u 17.19h

19 ... Sjednica nastavljena u 17.49h

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite!

21 Izvolite sestti.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, imate reč.

23 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Sada ću još samo
24 prikazati tri kratka videoinserta. No, pre nego što prikažemo prvi, mi smo već
25 rekli u Vašem izveštaju, gospodine Kerckanen, gde Vi govorite o pomoći SAO

26

27

28

29

30

1 Krajini iz Srbije, prvi videoinsert je 657 sa popisa 65ter i to video 0002220.
2 Pre nego što pustimo ovaj videoinsert, da li biste nam rekli izvor, molim Vas?

3 O: Ovaj videoinsert dobili smo od Nataše Kandić koja je šef Centra za
4 humanitarno pravo iz Beograda u Srbiji.

5 P: Da bismo mogli da pustimo ovaj videosnimak, mislim da je potrebno da
6 pređemo na sistem *Sanction* /.../.

7 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Whiting, dok čekamo,
8 hoćete li mi reći, molim Vas, šta je to *Sanction* sistem?

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Da, časna sutkinjo, to je jedan
10 kompjutorski program koji nam omogućava da puštamo videosnimke u sudnici. To je
11 samo jedan softverski program.

12 G. WHITING: [simultani prijevod] Čini se da se sada pojavilo na
13 monitoru. Molim da to sada pustimo.

14 [Gleda se videosnimka]

15 G. WHITING: [simultani prijevod]

16 P: Gospodine Kerckanen, molim Vas, šta smo videli na ovom snimku?

17 O: Ovaj snimak prikazuje intervju sekretara Milana Martića. Imali smo tu
18 podnaslov koji je rekao da je on bio sekretar SAO Krajine MUP-a u istočnom delu
19 Hrvatske, u blizini Borova Sela i Bilja koji su bili zauzeti uz pomoć njegovih
20 jedinica odnosno vojske. Jedan određeni broj Hrvata je u toj akciji bio uhapšen
21 i jedna od tih uhapšenih lica je bio intervjuisan na kraju ovog videosnimka.

22 P: Vi ste pomenuli jedan deo ovog snimka. Ako bismo mogli ponovo to da
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vidimo jer sam hteo da tu zaustavimo se na trenutak, pa molim da se ponovo
2пусти.

3 [Gleda se videosnimka]

4 G. WHITING: [simultani prijevod] Da se ovde zaustavimo.

5 P: Da li je to kadar o kojem ste Vi govorili?

6 O: Upravo tako. Tu stoji: "Milan Martić, sekretar Ministarstva
7 unutrašnjih poslova Autonomne Oblasti Krajina".

8 P: U toku ovog inserta, govori se o oslobađanju Bilja. Da li znate kog
9 je to datuma bilo?

10 O: Oslobađanje Bilja ili tzv. oslobađanje Bilja bilo je 4. septembra
11 1991. godine, prema tome ovaj snimak mora da potiče bilo od tog datuma ili dan
12 nakon toga.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj
14 videosnimak uvrsti u dokazni spis i da mu se dodeli broj.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovo se usvaja u spis.

16 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet 477.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Whiting, imate reč
18 ponovo.

19 G. WHITING: [simultani prijevod]

20 P: Svedoče, govorili smo ranije u toku Vašeg iskaza kako ste na početku
21 izvještaja rekli da u početku sukoba u SAO Krajini, oružanog sukoba u SAO
22 Krajini i ulozi Martića u tome. Sada ćemo pogledati drugi videosnimak. To je
23 dokazni broj 665 sa popisa 65ter, a ERN broj je V 0002250.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Pre nego što pustimo ovaj snimak, samo
25
26
27
28
29
30

1 nekoliko reči objašnjenja. Radi se o jednom podužem insertu, mislim da traje 10
2 minuta. U prvom delu, delu koji nas najviše interesuje je sâm kraj ovog
3 videosnimka i za taj kraj imamo prevod i pustićemo ga. Međutim prvi deo snimka
4 uključen je ovde bez prevoda zato da bi se dao kontekst i osećaj vremena kada se
5 ovo događalo. Mi Vam kasnije možemo obezbediti prevod i prvog dela ovog
6 videoinserta. Bojim se da ga danas nemamo. U ovom prvom delu koji nije preveden,
7 videćete da se tu radi o jednoj vrsti konferencije za štampu sa Milanom Babićem
8 i mnogi od odgovora se i prevode na samom snimku na engleski u toku te
9 konferencije za štampu pa vas molim samo da imate strpljenja i da ovo sačekate,
10 da slušate, a onda ćemo doći na deo gde se pojavljuje i transkript i taj deo,
11 onaj koji nas interesuje.

12 [Gleda se videosnimka]

13 "... U drugom dnevniku kraći izveštaj, pred domaće i strane novinare,
14 izašli su Milan Babić, predsednik Vlade SAO Krajine i Goran Hadžić, predsednik
15 Vlade SAO Slavonije, Baranje i Zapadnog Srema."

16 "Danas su predsednici vlada SAO Krajine i SAO Slavonije, Baranje i
17 Istočnog Srema /sic/ održali u Međunarodnom press-centru u Beogradu konferenciju
18 za štampu na kojoj je kao veliko iznenađenje za javnost odjeknula informacija
19 Milana Babića da su zvanične srpske vlasti vršile pritisak na rukovodstvo SAO
20 Krajine da prihvate haška dokumenta."

21 "Ja ovdje moram da kažem još jednu stvar; da nas je najviše pogodilo
22 nagovaranje i preporučivanje da prihvatimo ovakav aranžman Evropske zajednice u
23 vezi sa statusom krajina koji je došao iz vrhova srpske vlasti u Beogradu."

24 "Na direktna pitanja domaćih i stranih novinara ko je i na koji način iz
25 srpskog vrha vršio pritisak na njih, ni Babić, a ni Hodžić nisu hteli da
26 odgovore iako su diplomatski eskivirali kako ni srpski, a ni crnogorski narod
27 nikad neće da izdaju iz drugih delova Jugoslavije. Na pitanja da li su na
28 nesaglasnost u stavovima uticali samo nesporazumi sa Srbijom ili je već i javni
29 sukob između pojedinih rukovodioca SAO Krajine pojačava rascjep, Babić je tvrdio
30 da se ne radi ni o kakvoj borbi za vlast. Milan Martić je ministar u njegovoj

1 Vladi, a Babić za Kapetana Dragana tvrdi da ga nije ni video. Ne zna čoveka,
2 doveo ga, kaže, Martić iz Beograda."

3 "Političkog rascepa u SAO Krajini nema. Srpski narod u Krajini je skoro
4 stoprocentno dao svoje poverenje Srpskoj demokratskoj stranci Krajine. Po mojoj
5 procjeni, u neke institucije, organe Krajine mešaju se i druge političke
6 organizacije koje nisu ni učestvovale na izborima i koje ne participiraju
7 direktno u vlasti Krajine.

8 Da pomenem samo Savez komunista - pokret protiv Jugoslavije. Takođe, i
9 sami uočavate da i postoje drugi uticaji i interesi u Krajini, a koji dolaze
10 izvan Krajine. Oni se manifestuju na razne načina, a najčešće preko pojedinaca.
11 Eto, pomenuli ste i jednu ličnost koja se zove Kapetan Dragan, za koju, pošteno
12 rečeno, ja ni ne znam ni kako se zove punim imenom i prezimenom, a koju je
13 angažovao naš ministar Martić iz Srbije. Tako da, ne može se govoriti eto,
14 kažem, o političkom rascepu, ali se može govoriti o uticajima sa strane u
15 Krajini."

16 G. WHITING: [simultani prijevod]

17 P: Recite nam, molim Vas, o čemu je bilo reči u ovom video-insertu.

18 O: Pa, samo kratko ću reći. Na samom početku, to je bila konferencija za
19 štampu u Beogradu, prvi deo, a drugi deo ovog snimka je bio intervju sa
20 gospodinom Martićem i u osnovi, taj intervju je bio... radilo se o unutrašnjem
21 konfliktu unutar rukovodstva SAO Krajina.

22 P: A koji je izvor ovog videosnimka?

23 O: Ovaj video-snimak takođe smo dobili iz Nataše Kandić u Beogradu.

24 P: A koji je datum za ovaj snimak - koliko Vi možete da procenite?

25 O: Prvi deo snimka, tu se jasno kaže, očigledno je da je bio uskoro
26 nakon Mirovne konferencije u Hagu - ne mogu sad tačno da se setim da li je to
27 bilo u oktobru ili novembru 1991. godine.

28
29
30

1 P: A da li se u ovom videosnimku pominje SAO Krajina, odnosno da li se
2 pominje Republika Srpska Krajina?

3 O: Svakako. Više puta se pominje SAO Krajina. Ovog trenutka ne mogu
4 tačno da se setim bilo kojih drugih referenci.

5 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj
6 videosnimak usvoji u spis i da mu se dodeli broj kao dokaznom predmetu.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim broj.

8 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti broj 478.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Whiting, izvolite.

10 G. WHITING: [simultani prijevod]

11 P: Svedoče, mi smo u toku Vašeg ranijeg svedočenja govorili kako ste Vi
12 u početku svog izveštaja pominjali Kapetana Dragana, a na stranicama 25 i 26
13 Vašeg izveštaja pominje se, odnosno, govori se o Milanu Babiću.

14 Sada bih zamolio da pogledamo treći videosnimak koji nosi broj 642 sa
15 popisa 65ter, odnosno broj V 0003109.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dok čekamo da vidimo ovaj snimak, ja
17 bih hteo da postavim jedno pitanje: Vi ste pominjali stranice 25 i 16; ja vidim
18 da je na stranici 25 i 26 bilo nekih brisanja - šta to znači?

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, to je ono što je brisano po
20 nalogu Suda od 28. aprila 2006.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

22 [Gleda se videosnimka]

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. WHITING: [simultani prijevod]
2 P: Gospodine Kerckanenu, o čemu je bilo reči u ovom snimku?
3 O: U prvom delu snimka videli smo intervju sa Milanom Martićem o sukobu
4 između njega i Milana Babića, a u drugom delu videli smo intervju sa Kapetanom
5 Draganom.
6 P: Intervju sa Kapetanom Draganom: da li možete da nam kažete gde se to
7 događa. Da li znate koje je to mesto, lokalitet?
8 O: Pa, očigledno je sa snimka da je ovaj intervju vođen bilo u tvrđavi
9 kninskoj ili u blizini kninske tvrđave.
10 P: Da li ste Vi sami bili u kninskoj tvrđavi?
11 O: Da, više puta.
12 P: Da li znate datum ovog snimka?
13 O: Da. U svom intervjuu Kapetan Dragan pominje činjenicu da su oni bili
14 poslani ili proterani iz SAO Krajine pet meseci ranije. Oni su odatle bili
15 isterani u jesen 1991. godine tako da ovaj snimak mora da potiče bilo s početka
16 1992. godine, eventualno februar, mart 1992.
17 P: A koji je izvor ovog snimka?
18 O: Pa, ovaj snimak dobili smo od hrvatske vlade.
19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da se ovaj snimak
20 usvoji u spis i da mu se dodeli broj.
21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Usvaja se u spis i molim da mu se
22 dodeli broj.
23 TAJNIK: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet 479.
24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.
25
26
27
28
29
30

1 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Kerckanen.

2 Ja više nemam pitanja, časni sudijo.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

4 Gospodine Milovančeviću, da li možemo sada da se pozabavimo nekim
5 tekućim pitanjima pre nego što počnete sa unakrsnim ispitivanjem ovog svedoka?

6 G. MILOVANČEVIĆ: Svakako, časni Sude.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

8 Vijeće podsjeća da je Tužilaštvo obavijestilo da će podnijeti zahtjev u
9 vezi sa prethodno usvojenim dokazima po pravilu 92 *bis*. U njemu se pominje da će
10 se podnijeti novi podnesak u odnosu na svjedoke MM-24 /u engleskom transkriptu:
11 "M-024"/, MM-032. Podnesak u vezi sa MM-24 /u engleskom transkriptu: "MM-024"/
12 je primljen - Vijeće bi željelo da zna kakva je situacija sa svjedokom MM-032.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ako bih ja mogao odgovoriti
14 Vijeću sutra na to pitanje jer u ovom trenutku nisam siguran o čemu je riječ.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, hvala, primamo to znanju. Mi
16 smo dobili podnesak Tužilaštva od 17. marta 2006. u vezi sa ta dva svjedoka, a
17 juče je Vijeće pokrenulo neka pitanja u vezi sa svjedokom MM-808... Izvinjavam
18 se, to je 080. Da li možemo dobiti odgovor u vezi sa tim podneskom, gospodine
19 Milovančević? Ovo je prilično hitno.

20 G. MILOVANČEVIĆ: /?Mi/ smo poslali podnesak, časni Sude, danas.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Predali smo ga Sekretarijatu. Juče smo se obavezali da ćemo to uraditi danas i
2 mi smo to učinili pre početka današnjeg suđenja.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine Milovančević.
4 Vijeće nije upoznato s tim.

5 Da, gospodine Whiting?

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja mogu da potvrdim da smo mi to
7 primili.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Mi još nismo primili, ali ćemo
9 to naći. To su bila sva administrativna pitanja koja sam želio sada da pokrenem.
10 Gospodine Milovančević, izvolite.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

12 Unakrsno ispituje g. Milovančević:

13 P: Gospodine Kerckanen, ja sam advokat Predrag Milovančević, branilac
14 sam gospodina Martića. Sada je faza Vašeg ispitivanja koje se zove unakrsno
15 ispitivanje. To Vam je sigurno poznato. Ja ću Vam postaviti pitanja koja se
16 Odbrani čine važnim. Molim Vas, da zbog potreba dobrog rada prevodilačke službe
17 pravimo pauze između pitanja i odgovora mada ne očekujem da će tu biti nekih
18 problema.

19 Počecemo sa dodatkom 1 Vašoj izjavi. To je dokument koji bi trebao da se
20 nalazi i pred Vama i pred časnim Sudom u kome Vi na strani 3 na B/H/S-u, u
21 uvodnom delu, u samom uvodnom delu. Naslov je "Uvod". U prvom pasusu, kažete da
22 su jedinice MUP-a SAO Krajine, odnosno Republike Srpske Krajine, a posebno

23
24
25
26
27
28
29
30

1 jedinice za posebne namene MUP-a učestvovala u više vojnih operacija koje je
2 samoprogllašena SAO Krajina vodila 1991. godine. Pa bi u vezi sa tim pitanje
3 bilo: da li nam možete reći koje je to samoproglášena odnosno SAO Krajina vodila
4 1991.?

5 O: Da. Kada sam pisao ovaj izvještaj, naravno, koncentrisao sam se na
6 događaje koji se pominju u optužnici podignutoj protiv gospodina Martića i te
7 operacije ili oružane akcije koje se pominju u toj optužnici su te vojne
8 operacije koje pominjem ovdje, na početku ovog izvještaja. A kada je riječ o
9 dokumentarnim dokazima, onda su to različite jedinice policije SAO Krajine koje
10 su učestvovala u tim operacijama.

11 P: Ako sam Vas dobro razumeo, gospodine Kerkanen, Vi ste upravo imali u
12 vidu navode optužnice koje govore o određenim vojnim akcijama, pa ste, s obzirom
13 na te navode optužnice, Vi napisali da su jedinice MUP-a SAO Krajine, odnosno
14 Republike Srpske Krajine učestvovala u vojnim operacijama koje je vodila SAO
15 Krajina, samoproglášena SAO Krajina 1991.? U vezi sa tim, dalje je moje pitanje:
16 da li ste u optužnici primetili da u pogledu svake pojedinačne operacije o kojoj
17 se u optužnici govori, se govori, kada je u pitanju period 1990. - 1991. godine,
18 o dejstvima takozvanih "srpskih snaga" u koje spadaju: JNA, Teritorijalna
19 odbrana, milicija Krajine, posebne jedinice milicije ili već kako su te snage
20 nazvane u optužnici? Pitanje je: da li ste Vi, na osnovu dokaza koje ste...
21 odnosno, dokumenta koje ste pregledali, mogli zaključiti da je SAO Krajina
22 vodila vojne operacije 1991. i da su to bile operacije SAO Krajine?

23 O: Prvo, želim da se vratim na prethodno pitanje. U svom izvještaju sam
24
25
26
27
28
29
30

1 pisao i o borbama, na primer u Glini koje - koliko se ja sjećam - se ne pominju
2 konkretno u optužnici u julu 1991. Kada je riječ o ovim oružanim operacijama ili
3 borbama u području SAO Krajine, posebno 1991. godine, na osnovu dokumenata koje
4 sam ja pregledao, napisao sam ovaj članak i vrlo je jasno da je SAO Krajina
5 veoma aktivno učestvovala sa svojim jedinicama u tim operacijama.

6 P: Upravo za tu, 1991. godinu koja mislim da je najkarakterističnija, je
7 pitanje sledeće: da li ste došli do bilo kog dokumenta ili podatka koji na
8 primer govori o akciji deblokade blokiranih vojnih garnizona i objekata širom
9 Republike Hrvatske pa i na teritoriji SAO Krajine koje je vodila tadašnja JNA?

10 O: Da. Ako se dobro sjećam, vidio sam dokumenata koja govore o tome da
11 je JNA pokušavala da deblokira neke vojne kasarne.

12 P: U vezi sa ovim Vašim poslednjim odgovorom, gospodine Kerckanen, da li
13 su ove vojne operacije koje Vi pominjete u Vašem uvodnom delu odvojene i
14 nezavisne od tih akcija deblokade koje je vodila JNA?

15 O: Da. Barem neke od tih operacija su bile nezavisne. I dobro je
16 poznato, takođe i na osnovu dokumentacije koju sam ja pregledao i koristio u
17 ovom izvještaju da je bilo operacija koje su zajednički izvođene, koje su
18 zajednički izvodili JNA i različite jedinice SAO Krajine, jedinice policije i
19 Teritorijalne odbrane.

20 P: Hvala Vam. U toku unakrsnog ispitivanja verovatno ćemo još dodirnuti
21 ovu temu, ali to će biti onda govor o konkretnim akcijama - da dalje se ne
22 zadržavamo na ovom pitanju. Na sledećoj strani ovog aneksa koji sada gledamo,

23
24
25
26
27
28
29
30

1 iza uvodnog dela, u prvom delu, pod naslovom "Milan Martić i Ministarstvo
2 unutrašnjih poslova i SAO Krajine", pod tačkom 1.2, Vi govorite o situaciji u
3 SAO Krajini odnosno, Republici Srpskoj Krajini i kažete da je po statutu Srpske
4 Autonomne Oblasti Krajine od 21. decembra 1990. godine, u SAO Krajini su važili
5 zakoni, uredbe i opšti propisi Republike Hrvatske i SFRJ. Dok, u nastavku
6 rečenice navodite da je 18. marta 1991. statut izmenjen jer je na mestima gde se
7 pominjala Republika Hrvatska kao i njeni zakoni, sada se pominjala savezna
8 država, pa Vas, u vezi sa ovim navodom, pitam: da li Vam je poznato da su vlasti
9 Hrvatske u februaru 1991. godine donele odluku o razdruživanju od Jugoslavije i
10 o prestanku važenja saveznih propisa na teritoriji tadašnje jugoslovenske
11 republike Hrvatske?

12 O: Mislim da ovo nije u rasponu mog svjedočenja - da odgovorim na ovo
13 pitanje. Ja svjedočim o ovim dokumentima i onome što sam napisao na osnovu tih
14 dokumenata.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali, gospodine Kerkanen, ja
16 pretpostavljam da je to jednostavno pitanje na koje možete da odgovorite. Ako
17 znate, recite da znate. Ako ne znate, recite da ne znate. Neovisno od toga o
18 čemu svjedočite. Da li znate za tu odluku o razdruživanju ili ne znate?

19 SVJEDOK: [simultani prijevod] Nije mi poznata ta odluka, časni Sude.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Milovančević,
21 izvolite nastavite.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Na sledećoj strani, gospodine Kerckanen, na samom vrhu, dakle u
2 nastavku teksta, ovog koji sam Vam sad predočio, navodite da su ovlašćenja
3 Ministarstva unutrašnjih poslova Republike Hrvatske na područje SAO Krajine
4 efektivno ukinuta 5. januara 1991. godine, kada je izdata obavest o formiranju
5 Sekretarijata za unutrašnje poslove Srpske Autonomne Oblasti Krajine. Pa Vas, u
6 vezi sa tim pitam, da li je korektan navod u sledećem pasusu 1.3 - da je 19.
7 januara 1991. godine doneta uredba o unutrašnjoj organizaciji i radu
8 Ministarstva unutrašnjih poslova SAO Krajine? Ili da pojednostavim pitanje: da
9 li se, dakle, radilo o uredbi o osnivanju Ministarstva unutrašnjih poslova SAO
10 Krajine ili Sekretarijata SAO Krajine?

11 O: Ne. Sekretarijat SAO Krajine već osnovan 4. januara 1991. godine.
12 Ovaj proglas od 19. januara 1991. godine je proglas o unutrašnjoj organizaciji i
13 operacijama Ministarstva unutrašnjih poslova.

14 P: U paragrafu 1.3, na samom vrhu kažete da je 19. januara 1991. doneta
15 uredba o unutrašnjoj organizaciji Ministarstva. A moje pitanje je da li se
16 radilo o unutrašnjoj organizaciji ministarstva ili Sekretarijata SAO Krajine? U
17 vezi sa tim je dokazni predmet 1960 sa liste 65ter Tužilaštva, ali postoji još
18 jedan dokazni predmet koji ste Vi pominjali u kome se govori o sekretarijatu, a
19 ne ministarstvu. Moj kolega je ustao, časni Sude.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] D, gospodine Whiting?

21 G. WHITING: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam što prekidam, ali
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mislio sam da su možda dokumenti na koje se pozivamo, koji se pominju, možda
2 mogli biti pozvani na ekran putem *e-courta* ukoliko će biti pitanja u vezi s tim,
3 a osim toga, ovdje imamo pred sobom, na ovim kolicima sva dokumenta koja svjedok
4 citira u svom izvještaju. Ne znam da li bi svjedoku bilo od koristi ako bi on na
5 raspolaganju /*sic*/ ova dokumenta da bi mogao možda na brzinu da ih pogleda.
6 Prepuštam Vijeću i zastupnicima Odbrane da vide da li bi bilo potrebno da se to
7 stavi na raspolaganje.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine Whiting. Mogu
9 li dodati nešto gospodine Milovančeviću? Mislim da svjedok u svom izvještaju na
10 stranici 5 sasvim jasno kaže da je riječ o unutrašnjoj organizaciji Ministarstva
11 unutrašnjih poslova. Nema svrhe da se postavlja pitanje da li je riječ o
12 ministarstvu ili sekretarijatu. Ako je, po Vašim instrukcijama, to nije bilo
13 ministarstvo već sekretarijat, onda ga suočite sa dokazima koji pokazuju da je
14 to bio sekretarijat, pa da vidimo šta on ima na to reći.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

16 P: Vi, gospodine Kerkanen, kažete da je Izvršno veće SAO Krajine 1.
17 aprila donelo odluku o prisajedinjenju SAO Krajine Republici Srbiji... kojom
18 odlukom je odlučeno i to da zakoni i odredbe Republike Srbije važe na čitavoj
19 njenoj teritoriji. U vezi sa tim je pitanje: da li Vam je poznato za primenu
20 bilo kojeg konkretnog propisa Republike Srbije bilo potrebno doneti i posebnu
21 odluku?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, ovo je načelna odluka o prisajedinjanju od 1. aprila 1991. Da li
2 znate da je Vlada SAO Krajine odnosno, Izvršno veće, moralo doneti posebnu
3 odluku kojom kaže: "taj i taj propis primenjuje se na teritoriji SAO Krajine"?

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ja se izvinjavam što prekidam Vaše
5 unakrsno ispitivanje, gospodine Milovančević, ali nisam sasvim siguran da
6 shvatam ni Vaše pitanje ni njegovu svrhu. Svjedok je dao izvještaj o onome što
7 je on znao u vezi sa odlukom da se SAO Krajina uključi u Republiku Srbiju i da
8 se primjenjuje zakon iz Srbije na teritoriji SAO Krajine. Ako želite da
9 postavite to pitanje koje ste postavili, ne shvatam zašto ga postavljate u vezi
10 sa tim. Vi možete da ustanovite da li je on znao da li su prihvaćeni konkretni
11 zakoni svaki put kada su donošeni.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Upravo to hoću da pitam, časni Sude. Hvala Vam na
13 sugestiji.

14 Molio bih da se na monitoru prikaže dokument Tužilaštva 2034. On je
15 vezan za fusnotu 9. To je zakon o primeni zakona odnosno propisa Republike
16 Srbije na teritoriji SAO Krajine objavljen u Službenom glasniku 5. juna 1991.

17 Dok se ovaj dokument ne pojavi na monitoru, gospodine Kerkanen, hteo
18 bih da Vam predočim da ovaj zakon od 5. juna 1991. godine, o primeni pravnih
19 propisa Republike Srbije na teritoriji SAO Krajine u članu 1 predviđa da će se
20 ti zakoni Republike Srbije primenjivati za oblasti na kojima ne postoje propise
21 SAO Krajine, a u stavu 2 da odluku donosi Vlada SAO Krajine ili pojedinačni
22 ministar. Dakle, da bi se neki zakon primenjivao, mora biti doneta odluka o

23
24
25
26
27
28
29
30

1 konkretnom zakonu.

2 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja imam dokumenta na svom
3 monitoru, ali ne znam da li su se pojavila na Vašem monitoru i ne znam da li
4 svjedok može to da vidi.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pojavili su se na mom monitoru. Ne
6 znam da li svjedok to vidi.

7 Gospodine Kerkkanen, da li imate taj dokument?

8 SVJEDOK: [simultani prijevod] Da, imam dokument.

9 G. MILOVANČEVIĆ:

10 P: Ako je moguće da se na monitoru prikaže član 2 ovog dokumenta, Zakon
11 o primeni pravnih propisa na teritoriji SAO Krajine... U članu 2 stoji da o
12 primeni propisa, svakog konkretnog propisa odluku donosi vlada SAO Krajine ili
13 odgovarajući ministar. Da li je tako, gospodine Kerkkanen?

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To ne piše u članu 2. Ovde piše:
15 "Slučajevi u pravosudnim, administrativnim i prekršajnim postupcima,
16 administrativni sporovi i svi ostali postupci koji se pokreću u skladu sa
17 zakonom Republike Hrvatske će biti okončani u skladu sa ovim zakonom."

18 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, oprostite, možda je u pitanju nesporazum.
19 Samo da proverimo da li smo dobili na monitoru pravi dokument. Radi se o
20 dokaznom predmetu, dakle, predmetu sa liste Tužilaštva broj 20304.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Zakon o primeni zakona Republike Srbije na teritoriji SAO Krajine. Molio
2 bih da vratimo ovaj dokument na početak, samo da proverimo da li se radi o tome
3 dokumentu.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument koji mi imamo kaže: "Zakon o
5 primjeni propisa Republike Srbije u Srpskoj Autonomnoj Oblasti Krajina".

6 G. MILOVANČEVIĆ: U članu 2 propisa na B/H/S-u, časni Sude, stoji upravo
7 tekst koji sam ja predočio gospodinu Kerkanenu, ali mi se čini da je ovde u
8 pitanju pogrešan prevod.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Onda imamo problem, gospodine
10 Milovančeviću. Moramo obezbijediti tačan prevod.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, da bismo razrešili ovo pitanje, predlažem
12 da se eventualno na ovaj dokument vratimo kasnije, da ne bismo gubili vreme. Da
13 ne zadržavam časni Sud i da mi ne trošimo naše vreme. Nastaviću dalje sa
14 ispitivanjem, pa ćemo se na ovo pitanje vratiti.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala lijepo, gospodine Milovančević.

16 G. MILOVANČEVIĆ:

17 P: ... bio je navod u ovom paragrafu 1.3., drugi pasus... - da je, na
18 osnovu odluke Izvršnog veća SAO Krajine od 1. aprila 1991. Zakon o unutrašnjim
19 poslovima Republike Srbije SAO Krajini bio *de facto* na snazi od početka aprila
20 1991. godine. Ja Vas neću pitati šta to znači da je zakon *de facto* na snazi, ali
21 je moje pitanje vezano za nastavak rečenice, a on glasi da je 2. aprila 1991.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 objavljen odluka o primeni zakona i drugih propisa kojom je predviđeno da će
2 se na teritoriji SAO Krajine primenivati savezni propisi i propisi SAO Krajine,
3 a ne propisi Srbije. Ove dve rečenice su kontradiktorne.

4 O: Da. Moram reći da ja nisam pravnik. Ja sam istraživač i kao takav sam
5 pisao ovaj izveštaj i čitao te dokumente... na kojima počiva ovaj izveštaj. *De*
6 *facto* u sredini ovog pasusa znači to da je... zato što je 1. aprila 1991. godine
7 na osnovu pomenutog dokumenta, da su zakoni i Ustav Republike Srbije u načelu
8 bili priznati, a konkretnije 1. avgusta 1991. godine, u dokaznom predmetu 104 to
9 se vidi, je donesena odluka da se primenjuje konkretno zakon i unutrašnji
10 poslovi Republike Srbije na teritoriji SAO Krajine i da je to preuzela vlada SAO
11 Krajine. Prema tome, postoji jaz između 1. aprila i 1. avgusta. Taj period
12 između 1. aprila i 1. avgusta 1991. godine u kome su zakoni Republike Srbije
13 važili, koliko sam ja razumeo ove dokumente u SAO Krajini, no konkretno, Zakon o
14 unutrašnjim poslovima bio je prihvaćen 1. avgusta 1991. godine.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Malopre sam Vam predočio, očiglednom omaškom gospodine
16 Kerkanen, član 2 Zakona koji se nalazi na monitoru, a trebalo je da Vam
17 predočim član 1, 2. stav koji se nalazi na 1. strani prevoda. Pa molio bih da se
18 vratimo na taj dokument.

19 Dakle, molim da se na monitoru prikaže član 1 ovog Zakona koji se ovde
20 nalazi. Dakle, ne član 2 nego član 1.

21 U 2. stavu ovoga člana, piše ono što sam Vam predočio gospodine

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Kerkanen, da će se zakoni i drugi propisi Republike Srbije primenjivati za
2 ovlasti za koje ne postoje propisi SAO Krajine i da odluku donosi vlada SAO
3 Krajine u svemu tome. Da li je to tačno?

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, ja ne vidim frazu "gde ne
5 postoje takvi propisi" u SAO Krajinu. Ja ne vidim to u ovom pasusu. Tu samo
6 stoji da će zakoni i pravni propisi Republike Srbije važiti u Autonomnoj Oblasti
7 Krajine i da će o tome odlučiti vlade Srpske Autonomne Oblasti Krajina i njena
8 pojedinačna ministarstva. Kada se pravna pitanja tiču tih... odnosno, spadaju
9 pod njihovu nadležnost, ali nigde ne stoji da ukoliko ne postoje takvi propisi u
10 SAO Krajini. Važno je tačno citirati svedoku, gospodine Milovančeviću, kako se
11 on ne bi zbunio, a i kako ne bi došlo do zbrke u zapisniku.

12 G. MILOVANČEVIĆ: /nerazgovijetno/ Časni Sude, u stavu prvom... /kašlje/
13 oprostite, oprostite... u članu prvom ovoga člana, upravo to piše, što sam
14 predočio svedoku. A moje pitanje je bilo vezano za tvrdnju svedoka da je Zakon o
15 unutrašnjim poslovima važio od 1. aprila, a u suštini je taj zakon, o primeni
16 propisa Republike Srbije donet avgusta meseca, upravo odlukom vlade kao što piše
17 u ovom stavu 2, člana 1 koji se sada nalazi na monitoru. To je bila suština
18 pitanja. I odgovoru koji sam želeo da dobijem od svedoka.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa onda je važno, gospodine
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Milovančeviću, da skrenete pažnju svedoku na ispravan pasus. Vi ste svima... sve
2 nas uputili na 2. stav člana 1 i mi smo tu tražili osnovu za Vaše pitanje. No,
3 ukoliko se Vaše pitanje odnosi takođe i na 1. stav, onda je potrebno da nam
4 skrenete pažnju na ceo taj član.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Učiniću to ubuduće, časni Sude. Hvala Vam. Nisam bio
6 dovoljno precizan. Izvinite.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vama, gospodine Milovančević.
8 Možete nastaviti.

9 G. MILOVANČEVIĆ:

10 P: Da li Vam je, gospodine Kerkanen, poznato da li je ova odluka vlade
11 SAO Krajine od 1. aprila 1991. godine o prisajedinjenju SAO Krajine Srbije
12 prihvaćena od Srbije? Da li o tome bilo šta znate?

13 O: Ne, ne znam.

14 P: U 3. pasusu na ovoj 5. strani, Vi kažete da su ove odluke u praksi
15 značile da se samoproglašena SAO Krajina unilateralno povukla iz nadležnosti
16 Hrvatske i stavila pod nadležnost Republike Srbije i SFRJ. Pa Vas u vezi sa
17 ovakvim navodom pitam: da li Vam je poznato da je Hrvatska donela odluku o
18 razdruživanju početkom februara 1991.? Dakle, pre donošenja ovih odluka?

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo pitanje je već bilo
20 postavljeno i on je odgovorio na njega.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću?

22 G. MILOVANČEVIĆ: Bilo bi potrebno da preformulišem pitanje i ono bi
23
24
25
26
27
28
29
30

1 trebalo da glasi: na osnovu čega, na osnovu kojih dokumenta i kojih dokaza
2 svedok tvrdi da se Krajina unilateralno povukla iz nadležnosti Republike
3 Hrvatske? I na osnovu čega smatra da se ona stavila pod nadležnost SFRJ, a da iz
4 SFRJ nije izlazila?

5 O: Pa, u osnovi mi govorimo upravo o tim dokumentima koji se citiraju na
6 5. i 6. stranici ovog izveštaja. Kao što je već ranije bilo reči, to je dokument
7 od 5. januara 1991. godine i u njemu se jasno kaže da se SAO Krajina povlači,
8 odnosno izvlači iz nadležnosti Republike Hrvatske, a zatim ove uredbe i odluke
9 koje je donela vlada SAO Krajine kasnije u proleće i leto 1991. godine, odnose
10 se na... odnosno, pominju propise SAO Krajine i zakone SFRJ.

11 P: Na sledećoj strani 6, govorite o tome da je 31. novembra - verovatno
12 bi trebalo 30. novembra jer mesec novembar ima 30 dana - ali, da je krajem
13 novembra 1991. donet zakon o unutrašnjim poslovima SAO Krajine koji je proglašen
14 1. decembra; to ne bi trebalo da bude sporno u pogledu datuma, a da je zakon o
15 unutrašnjim poslovima Republike Srpske Krajine usvojen 26. februara 1992. U vezi
16 sa ovim propisima, pitanje glasi: da li su odluke Izvršnog veća SAO Krajine,
17 odluke Skupštine o donošenju ovih zakona predviđale da Ministarstvo unutrašnjih
18 poslova SAO Krajine jeste jedinstveni deo Ministarstva unutrašnjih poslova u
19 federaciji i da saraduje sa republikama koje su u jugoslovenskoj federaciji?

20 O: Da bih odgovorio na to pitanje, morao bi da se malo prisetim

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pregledom dokumenta ako bih mogao da ih vidim pred sobom jer se ne sećam napamet
2 sadržaja svih tih raznih dokumenata.

3 P: Molio bih da se na monitoru prikaže dokument sa liste Tužilaštva broj
4 208. To je Zakon o unutrašnjim poslovima SAO Krajine koji je doneo..., koji je
5 potpisao gospodin Milan Babić, kao predsednik Vlade. U ovom dokumentu, pre nego
6 što se pojavi na monitoru, obratićemo pažnju na član 30...

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li želite da na monitoru se
8 prikaže član 30 ili zakon?

9 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, pošto se pojavio zakon na monitoru, ja bi
10 molio da se prikaže član 30. ovog zakona.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Sada sam shvatio.

12 Dakle, molim da sada pogledamo, da podignemo taj tekst i da vidimo član
13 30.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Trebalo bi da je to na 10. stranici.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Odredba člana 30 predviđa obavezu Ministarstva
16 unutrašnjih poslova da saraduje sa organima unutrašnjih poslova u Federaciji i
17 drugim republikama i da im pruža pomoć u izvršavanju zadataka iz njihove
18 nadležnosti. I ti odnosi su uređeni zakonom. Da li je to tako?

19 O: Da, tako je.

20 P: Zakon o unutrašnjim poslovima Republike Srpske Krajine od 26.
21 februara 1992. godine - to bi bio dokazni predmet 1943 ili, gospodine Kerkanen,
22 fusnota 18 na ovoj strani - govori o komandnim ovlašćenjima, o komandnoj vlasti.
23 Član 33 Zakona o unutrašnjim poslovima Krajine, ovaj... iz novembra 1991. ili

24

25

26

27

28

29

30

1 član 42 iz ovog zakona Republike Srpske Krajine iz februara 1992. sadrže istu
2 odredbu: da su radnici Ministarstva unutrašnjih poslova dužni da izvrše sva
3 naređenja ministra odnosno, drugog starešine - to Vi navodite na ovoj strani 6
4 na B/H/S-u osim onih naređenja kojima se naređuje izvršenje radnje koje
5 predstavlja krivično delo. U vezi sa tim Vas pitam: da li ste Vi u pregledu ovih
6 dokumenata, a pomenuli ste gotovo 100.00 strana, ikada pronašli naređenje koje
7 je potpisao gospodin Martić kojim se nalaže izvršenje bilo kakvog krivičnog
8 dela?

9 O: Ne, nisam našao takvu vrstu dokumenata ili naređenja.

10 P: Hvala, gospodine Kerkanen. Časni Sude, mislim da bi bio momenat za
11 završetak današnjeg saslušanja.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Milovančeviću.
13 Sud završava sa radom do sutra. Nastavljamo u 14.15h, u istoj sudnici.

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim, ustanite!

15 ... Sjednica završena u 19.02h.

16 Nastavak zakazan za petak,

17 05.05.2006. u 14.15h.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30